

**«ПЕТЕРБУРГСКОЕ ВОСТОКОВЕДЕНИЕ»**

---

THE RUSSIAN ACADEMY OF SCIENCES  
THE INSTITUTE OF ORIENTAL MANUSCRIPTS  
(ASIATIC MUSEUM)



# TIBETOLOGY IN ST. PETERSBURG

**Collected papers**

**Issue 2**

St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers  
St. Petersburg  
2021

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
ИНСТИТУТ ВОСТОЧНЫХ РУКОПИСЕЙ  
(АЗИАТСКИЙ МУЗЕЙ)



# ТИБЕТОЛОГИЯ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ

Сборник статей

Выпуск 2

Издательство «Петербургское Востоковедение»  
Санкт-Петербург  
2021

УДК 09(235.242)  
ББК Ш171+Ч611.5+Ч611.63(0)41



*Издание осуществляется при финансовой  
поддержке РФФИ и НЦНИ Франции  
по проекту № 21-512-15001*

*Funding: the edition was funded by RFBR  
and CNRS, project number 21-512-15001*

*Печатается по решению Ученого совета ИВР РАН*

Р е ц е н з е н т ы:  
доктор ист. наук проф. *Н. В. Цыремпилов*; канд. филос. наук *Т. В. Ермакова*

Р е д а к ц и о н на я кол л е г и я:  
*Б. Б. Бадмаев* (Дид Хамбо-лама, Ширээтэ-лама Джампа Доньеед);  
канд. филол. наук *А. В. Зорин* (ответственный редактор); проф. *Ч. Рэмбл*  
(Париж); *А. А. Сизова* (секретарь); доктор ист. наук проф. *В. Л. Успенский*

**Тибетология в Санкт-Петербурге:** сборник статей. Выпуск 2. —  
СПб.: Петербургское Востоковедение, 2021. — 356 с. + 16 ил.

Основная часть сборника состоит из материалов, посвященных изучению исторического наследия ойратов XVII–XVIII вв., тесно связанного с историей возникновения тибетологии и буддологии в России и Европе. Вторая часть, мемориальная, посвящена памяти В. С. Толокнова (1980–2016) и его работе по изучению тибетской diáspory в Индии.

**Tibetology in St. Petersburg.** Collected papers. Issue 2. — St. Petersburg:  
St. Petersburg Centre for Oriental Studies Publishers, 2021. — 356 p. + 16 il.

The main part of the book consists of papers that deal with historical legacy of the Oirats from the 17<sup>th</sup> to 18<sup>th</sup> centuries which is closely connected with the initial history of Tibetology and Buddhology in Russia and Europe. The second part is dedicated to the memory of V. S. Toloknov (1980–2016) and his study of the Tibetan diaspora in India.

*На первой странице обложки: использована рукопись Tib. 957, No. 1 (ИВР РАН).*

ISBN 978-5-85803-572-5  
DOI 10.25882/8x6h-re86

© Коллектив авторов, 2021  
© Институт восточных рукописей РАН, 2021  
© Петербургское Востоковедение, 2021

## СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие (A. V. Зорин) . . . . .	7
Foreword (A. V. Zorin) . . . . .	10
<b>Часть 1. У ИСТОКОВ ТИБЕТОЛОГИИ И БУДДОЛОГИИ: ИСТОРИЧЕСКОЕ НАСЛЕДИЕ ОЙРАТОВ XVII–XVIII ВВ.</b>	
A. V. Зорин. Тибетские рукописи из Семи Палат в собрании ИВР РАН	14
<u>Приложение</u> . The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnya pa</i> . . . . .	28
B. П. Зайцев. Перевод с тибетского языка братьев Фурмон (1723) . . . . .	75
<u>Приложение</u> . Письмо аббата Ж.-П. Биньона русскому царю Петру I от 1 февраля 1723 г. . . . .	126
A. A. Сизова. О первой попытке перевода в истории тибетологии: метод братьев Фурмон . . . . .	135
<u>Приложение № 1</u> . Перевод статьи « <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i> » . . . . .	156
<u>Приложение № 2</u> . Перевод фрагмента книги Г. З. Байера . . . . .	160
<u>Приложение № 3</u> . Перевод фрагмента книги А. Джорджи . . . . .	177
<u>Приложение № 4</u> . Перевод фрагмента статьи Г. Ф. Миллера « <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i> » . . . . .	184
B. Б. Бородаев. Лист монгольского «золотого» Ганджура из Городской библиотеки Линчёпинга с русскими надписями 1720 года. . . . .	195
A. A. Туранская. Фрагменты монгольских рукописей из ойратского монастыря Аблай-хит в коллекции Национальной библиотеки Франции .	246
B. Л. Успенский, Н. С. Яхонтова. Письма калмыцких владельцев начала XVIII в. в Библиотеке СПбГУ . . . . .	267
<b>Часть 2. ПАМЯТИ В. С. ТОЛОКНОВА (1980–2016)</b>	
H. Л. Жуковская. Пусть это будет памятью о нем, о том, что он по воле судьбы не успел сделать сам . . . . .	294
A. V. Зорин. В. С. Толокнов и его работа о тибетской диаспоре в Индии. Предисловие редактора . . . . .	297
B. С. Толокнов. Автобиография . . . . .	302
Список публикаций В. С. Толокнова: статьи, тезисы . . . . .	303
B. С. Толокнов. Сохранение этнической идентичности тибетцев в условиях диаспоры в Индии . . . . .	305
Об авторах . . . . .	354

## CONTENTS

Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in Russian) . . . . .	7
Foreword ( <i>A. V. Zorin</i> ) (in English) . . . . .	10
<b>Part 1. AT THE SOURCE OF TIBETOLOGY AND BUDDHOLOGY: THE OIRAT HISTORICAL LEGACY, 17<sup>TH</sup> AND 18<sup>TH</sup> CENTURIES</b>	
<i>A. V. Zorin.</i> The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute of Oriental Manuscripts, RAS . . . . .	14
<u>Appendix.</u> The Catalogue of the Tibetan Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of <i>Shes rab kyi pha rol tu phyin pa stong phrag nyi shu lnga pa</i>	28
<i>V. P. Zaytsev.</i> Translation from the Tibetan language by the Fourmont brothers (1723) . . . . .	75
<u>Appendix.</u> A letter of Abbe J.-P. Bignon to the Russian Tsar Peter the Great dated February 1, 1723 . . . . .	126
<i>A. A. Sizova.</i> On the First Attempt at Translating in the History of Tibetan Studies: Fourmont Brothers' Method . . . . .	135
<u>Appendix 1:</u> Russian Translation of the article <i>Nova literaria de msptis codicibus in Tartaria repertis</i> . . . . .	156
<u>Appendix 2:</u> Russian Translation of a fragment of G. S. Bayer's book . . . . .	160
<u>Appendix 3:</u> Russian Translation of A. Giorgi's book . . . . .	177
<u>Appendix 4:</u> Russian Translation of a fragment of G. F. Müller's article <i>De scriptis Tanguticis in Sibiria repertis commentatio</i> . . . . .	184
<i>V. B. Borodaev.</i> A Folio of the Mongolian "Golden" Kanjur with the Russian Inscriptions dated 1720 Kept in the Linköping City Library . . . . .	195
<i>A. A. Turanskaya.</i> Mongolian manuscript fragments from the Oirat monastery Ablaikit preserved in the National Library of France . . . . .	246
<i>V. L. Uspensky, N. S. Yakhontova.</i> Eighteenth-Century Letters of Kalmyk Chieftains Kept at the Saint Petersburg University Library . . . . .	267
<b>Part 2. IN MEMORY OF V. S. TOLOKNOV (1980–2016)</b>	
<i>N. L. Zhukovskaya.</i> Let it be in memory of him, of what he did not have a chance to complete himself . . . . .	294
<i>A. V. Zorin.</i> V. S. Toloknov and his study of the Tibetan diaspora in India. The editor's foreword . . . . .	297
<i>V. S. Toloknov.</i> An autobiography . . . . .	302
The list of V. S. Toloknov's publications . . . . .	303
<i>V. S. Toloknov.</i> Preservation of Tibetan Ethnic Identity in the Diaspora in India . . . . .	305
Authors . . . . .	354

*A. B. Зорин*

**ТИБЕТСКИЕ РУКОПИСИ ИЗ СЕМИ ПАЛАТ  
В СОБРАНИИ ИВР РАН \***

DOI 10.25882/9d96-ck66

В статье рассмотрены фрагменты двух четырехтомных списков тибетской версии «Панчавимшатисахасрика-праджняпаримита-сутры» («Сутры Праджняпарамиты в двадцати пяти тысячах строк»), которые, судя по всему, поступили в Санкт-Петербург из ойратского монастыря, известного как Семь Палат, в конце 1710-х гг. и затем, возможно, поступали в течение 1720-х гг. Рассматривается версия, что некоторые из них мог привезти Д. Г. Мессершмидт. Найденные на Иртыше рукописи на синей бумаге с золотыми письменами привлекли внимание Петра I, их поступление положило начало собиранию тибетских рукописей в Санкт-Петербурге. Статья содержит текстологический и кодикологический анализ имеющихся фрагментов (основные сведения о них представлены в двух таблицах), а также описание повреждений, нанесенных листам буддийских книг в российской Сибири, прежде чем они поступили в Петербург. В приложении к статье содержится первая часть иллюстрированного каталога рассматриваемых материалов (представлено восемнадцать фрагментов первого списка сутры).

**Ключевые слова:** первые тибетские рукописи в Санкт-Петербурге, «Панчавимшатисахасрика», Семь Палат, ойратское культурное наследие, тибетская кодикология и текстология

В 2014 г. в процессе инвентаризации фонда тибетских ксиографов и рукописей ИВР РАН<sup>1</sup> были выделены 33 единицы хранения, которые, по моему мнению, можно идентифицировать как происходя-

---

\* Работа выполнена при финансовой поддержке РФФИ и НЦНИ в рамках научно-исследовательского проекта «У истоков тибетологии: российско-французское сотрудничество в исследовании первых тибетских рукописей в Европе», проект № 21-512-15001.

<sup>1</sup> Осуществляется с 2007 г. автором этих строк совместно с С. С. Сабруковой.

щие из ойратского прииртышского монастыря Дархан-цорджи-хита, более известного в истории науки как Семь Палат<sup>2</sup>. Данные единицы хранения представляют собой листы и фрагменты листов на синей бумаге с золотыми письменами. Находились они среди разрозненных материалов Тибетского фонда наряду с листами на черной или темно-коричневой бумаге, которые, как вскоре стало ясно, представляют собой фрагменты Аблай-хитского Кагьюра. Изначально я полагал, что и те и другие листы происходят из одного источника, то есть из Аблай-хита. Однако углубленное изучение истории их появления в Петербурге заставило выдвинуть предположение, что рукописи на синей бумаге происходят из Семи Палат, причем по крайней мере часть из них были доставлены в Петербург до аблай-хитских материалов и находились в личном собрании Петра I<sup>3</sup>. Перипетиям обнаружения русскими военными двух брошенных ойратских монастырей посвящен целый ряд публикаций различных авторов, в данном сборнике эта история подробно освещена в статье В. Б. Бородаева, поэтому не стану на ней останавливаться.

Сразу следует оговориться, что речь идет не просто о «золотых» рукописях на голубой бумаге, а конкретно о фрагментах двух списков одной из пространных буддийских сутр — «Панчавимшатисахасрика-праджняпарамита-сутры» («Праджняпарамиты в двадцати пяти тысячах строк»): к первому относится восемнадцать единиц хранения<sup>4</sup>, ко второму — четырнадцать. Каждый список состоял из четырех томов, об их кодикологических отличиях друг от друга будет сказано чуть ниже. Сейчас важно подчеркнуть, что фрагменты обоих, по всей вероятности, поступили именно из Семи Палат.

По крайней мере, некоторые из этих фрагментов были доставлены Петру I не позднее 1719 г.<sup>5</sup> Мы не знаем, к сожалению, сколько именно их было доставлено тогда, не знаем также, были ли еще поставки таких рукописей в последующие несколько лет. Прославившийся в истории востоковедения тибетский лист, изданный в 1722 г. в Лейпциге

---

<sup>2</sup> Место, где некогда находился монастырь, находится в черте современного города Семея/Семипалатинска (Восточно-Казахстанская область, Республика Казахстан).

<sup>3</sup> Подробнее см.: [Zorin, 2015].

<sup>4</sup> Формально девятнадцать, но последнюю можно пока не считать: в ней объединены три мелких фрагмента из разных листов и трудно сказать, точно ли все они относились к первому списку сутры.

<sup>5</sup> Семь Палат были обнаружены в 1717 г., но едва ли уже в том же году листы могли попасть в Петербург — более вероятно, что это произошло в 1718 г.; крайний срок поступления — 1719 г., так как о них писал немецкий дипломат Ф. Х. Вебер (169?–1739), оставивший российскую столицу в 1719 г. [Weber, 1721: 225].

и «переведенный» по заказу Петра I парижскими учеными, происходил уже из Аблай-хита<sup>6</sup>: по всей видимости, он принадлежал партии из шести листов, отправленных в Петербург в августе 1721 г. губернатором Сибири князем А. М. Черкасским (1680–1742). Этот лист, как и подавляющее большинство других дошедших до нас листов Аблай-хитского Кагьюра, не имеет существенных повреждений целенаправленного характера. Между тем многие фрагменты двух списков «Панчавимшатисахасрики» на синей бумаге могут выступать весьма наглядными иллюстрациями к известным словам заведующего Императорской библиотекой и Кунсткамерой Л. Л. Блюментроста (1692–1755): «Новые находки [Петр I] хотел послать в Париж, но, к сожалению, не удалось найти значительного количества рукописей. Многие из них оказались разбросанными и разорванными невежественными людьми, которые употребляли рукописи для своих надобностей» (из письма аббату Ж.-П. Биньону (1662–1743), февраль 1724 г.)<sup>7</sup>.

Среди всех фрагментов первого списка «Панчавимшатисахасрики», имеющихся в собрании ИВР РАН, только два (!) листа не имеют следов намеренных повреждений. У еще четырех сохранилась целиком или почти целиком центральная часть с текстом, при этом поля полностью или частично обрезаны. Все остальные единицы хранения являются фрагментами, причем в основном они составляют не более половины от исходного листа в длину, у некоторых при этом дополнительно срезаны нижнее и верхнее поля. Боковые линии у фрагментов могут быть как ровными (явный след обреза), так и рваными. В целом видно, что текстовую часть на имеющихся у нас образцах старались не трогать, но очевидно также и то, что многие другие листы ждала иная участь: слой с текстом мог быть срезан с листа, как это видно по двум фрагментам из второго списка той же сутры, выявленным в Тибетском фонде ИВР РАН. При этом, однако, во втором списке куда больше целых листов: совершенно целые тут четыре листа, еще у одного срезан центральный слой на лицевой стороне, но обратная сторона целая, у четырех есть утраты, но не очень большие (у двух из них эти утраты могут иметь случайный характер).

Если в распоряжении Петра I и петербургских ученых к началу 1720-х гг. имелись все фрагменты обоих списков, то они вполне могли отобрать дополнительные образцы для отправки в Париж. Тем не менее сделано это не было, чему я вижу два возможных варианта объяснения: 1) листы имелись, но их не хотели отправлять по какой-то при-

<sup>6</sup> См. статьи В. П. Зайцева и А. А. Сизовой в данном сборнике.

<sup>7</sup> Цитирую в пересказе Е. А. Княжецкой, см.: [Княжецкая, 1989: 22–23]. Оригинал письма, к сожалению, до сих пор не издан, поэтому не совсем ясно, насколько точно переданы слова Блюментроста.

чине (например, были разочарованы качеством перевода братьев Фурмон или просто не желали расставаться с интересными находками, тем более если они хранились в личном кабинете царя), 2) целых листов действительно не было, они появились в Петербурге позже.

Не отвергая ни в коем случае реалистичности первого варианта, я допускаю, что по крайней мере некоторые листы мог привезти из своего долгого сибирского путешествия Д. Г. Мессершмидт (1685–1735). Он находился в Тобольске с 24 декабря 1719 г. до 1 марта 1721 г. — в то самое время, когда в сибирской столице активно должны были циркулировать листы из семипалатинской буддийской библиотеки. По-видимому, у нас есть прямое документальное свидетельство, что он действительно приобрел в Тобольске какие-то «калмыцкие письма»<sup>8</sup>, правда, это могли быть одни лишь монгольские рукописи, а не тибетские.

Как известно, позднее в Красноярске Мессершмидт также получил несколько листов, вывезенных российскими разведчиками из тувинского скального святилища Чурумал-Бурханныг-Хая, и Г. Ф. Миллер (1705–1783), зафиксировавший эту историю, по-видимому, пытался показать, что листы эти были на синей бумаге. Однако один лист из этой партии был опубликован Ф. И. Страленбергом (1676–1747) в 1730 г., благодаря чему мы знаем доподлинно, что это была обычная рукопись. Это, конечно, не означает, что среди красноярских листов не было фрагментов рукописей на синей бумаге, но невозможно всерьез считать, что в тувинском святилище могли быть фрагменты списков «Панчавимшатисахасрики», о которых говорилось выше<sup>9</sup>. Даже если все листы, полученные в Красноярске, — а это *меньшая* часть от исходных двух десятков, от которой еще следует отнять по крайней мере один лист, подаренный Страленбергу (то есть, видимо, речь идет буквально о нескольких листах), — были на синей бумаге, общее их число никак не может коррелировать ни с одним из двух рассматриваемых списков сутры. Первый состоит из восемнадцати единиц хранения; второй — из четырнадцати в собрании ИВР РАН и еще четырех

<sup>8</sup> Из прошения на имя губернатора А. М. Черкасского от 27 мая 1720 г.: «Того ради моего всенижайшаго следованного прибежища не вотще всей губернской канцелярии воображати, аще что тому подобныя, к древности принадлежащия, вещи, якобы языческия шейтаны, великия мамантовы кости, **древния калмыцкия** и татарския **письма** и их праотческия писмена, также каменные и кружечные могилныя образы и устроения тем же, аз оныя **по обретении** списал и рисунок прислать могу» [Басаргина, 2019: 245]; фрагменты в цитате выделены мной.

<sup>9</sup> Подробнее об оценке Миллером состава коллекции Мессершмидта и о связанных с этим вопросах см.: [Зорин, 2021: 295–296].

(все — целые!), зафиксированных на данный момент в европейских коллекциях. Один лист хранится в Национальной библиотеке Франции<sup>10</sup>, один — в Библиотеке Университета Глазго в составе коллекции петербургского академика Готлиба (Теофила) Зигфрида Байера (1694–1738)<sup>11</sup>, один — в Британской библиотеке<sup>12</sup>, еще один в первой половине XIX в. находился в частной коллекции немецкого археолога Вильгельма Дорова (1790–1845), который опубликовал его полную копию ( дальнейшая судьба листа неизвестна)<sup>13</sup>. Лист из коллекции Байера в каталоге личной библиотеки, составленной самим академиком, атрибутируется как семипалатинский<sup>14</sup>.

Таким образом, я полагаю, мы можем достаточно уверенно утверждать, что фрагменты обоих списков происходили из библиотеки Семи Палат: имеющиеся в Петербурге фрагменты были привезены в основном еще при Петре I, но, возможно, были и более поздние поступления — прежде всего от Мессершмидта, который если приобрел их, то в Тобольске (листы, полученные им в Красноярске, даже если были на синей бумаге, содержали иные тексты — они пока не идентифицированы).

Представим теперь таблицы со сведениями о каждом из известных на данный момент листов из двух списков «Панчавимшатисахасрики»: в первом столбце указан шифр ИВР РАН или ссылка к европейскому собранию, во втором дается характеристика сохранности листов (за основу описания взяты стороны *recto*), в третьем — номера тома и листа (по возможности), в четвертом — точное место представленного фрагмента в сводном критическом издании тибетского буддийского

---

<sup>10</sup> В составе ед. хр. Tibétain 464 (л. 14); фотоизображение доступно на сайте gallica.bnf.fr.

<sup>11</sup> В составе ед. хр. PL 61 (л. 1) [Weston, 2018: 191]; фотокопия листа (в низком разрешении) была любезно предоставлена мне Д. Уэстоном, автором каталога книг из коллекции Байера в собрании Библиотеки Университета Глазго.

<sup>12</sup> Sloane 2836 (см.: [Ямпольская, 2019: 219–221]); я мог ознакомиться с содержанием листа по фотокопии (в низком разрешении), которую мне любезно предоставил К. В. Алексеев.

<sup>13</sup> [Dorow, 1820]; о В. Дорове и его публикации см.: [Walravens].

<sup>14</sup> СПбФ АРАН. Р. I. Оп. 71. № 2. Ед. хр. 47 («Catalogus librorum Dni Prof. Bayeri»), см. раздел без названия, следующий за 13-м, № 42 (л. 24). Указанный номер содержит шесть пунктов, интересующий нас лист идет среди них первым: «*Charta oblonga coerulea, Scriptura Tangutana, aureis litteris elegantissima. Direpta ex Szem palati*». Аналогичная информация содержится на бумажной обертке, в которую помещены этот и шесть монгольских прииртышских листов [Weston, 2018: 193].

канона, известном как *Dpe bsdur ma*<sup>15</sup>. Благодаря идентификации всех фрагментов по этому изданию оказалось возможным расположить листы в правильном порядке, хотя у многих из них отсутствует левое поле стороны *recto* с обозначением номера тома и листа. В частности, удалось установить, что в первом списке номера 7–11 представляют собой фрагменты пяти листов, следовавших в первом томе (ка) один за другим.

### Список 1

Источник	Состояние сохранности	Том: лист	Dpe bsdur ma
Tib. 957, No. 1	Имеется небольшой центральный фрагмент справа	[Ka]: [1]	vol. 26: 3 <sup>2</sup> –3 <sup>6</sup>
Tib. 957, No. 2	Лист обрезан примерно на треть слева (линия неровная диагональная); нижнее поле и примыкающая к нему часть правого поля оторваны	[Ka]: ?	vol. 26: [6 <sup>21</sup> ]–9 <sup>4</sup>
Tib. 957, No. 3	Все поля обрезаны, оставлена только центральная часть с текстом, но не целиком: отсутствует небольшой фрагмент слева	[Ka]: ?	vol. 26: 107 <sup>14</sup> –110 <sup>4</sup>
Tib. 957, No. 4	Имеется левая половина листа; верхнее поле и примыкающая к нему часть бокового поля оторваны	[Ka]: [5]8	vol. 26: 131 <sup>1</sup> –133 <sup>[11]</sup>
Tib. 957, No. 5	Отрезаны верхнее и левое поля (линия обреза ровная), оторвана часть нижнего поля слева; центральный фрагмент с текстом целый	Ka: 60	vol. 26: 135 <sup>21</sup> –138 <sup>8</sup>
Tib. 957, No. 6	Отрезаны верхнее и левое поля, а также, возможно, полоса нижнего поля (линии обреза ровные); центральная часть (с текстом) целая	Ka: 116	vol. 26: 280 <sup>6</sup> –282 <sup>20</sup>
Tib. 957, No. 7	Имеется правая половина листа (отрезана наискосок, линия обреза довольно ровная); правое поле отсут-	[Ka]: ?	vol. 26: 558 <sup>[3]</sup> –560 <sup>19</sup>

<sup>15</sup> Каждая запись содержит номера тома, начальной и конечной страниц с номерами строк: квадратные строки указывают, что номера даны гипотетически — по предполагаемому началу и/или окончанию текста на листе, который дошел до нас не целиком.

	ствует почти целиком (вероятно, было оторвано намеренно), у верхнего и нижнего полей оторваны небольшие фрагменты (возможно, случайные повреждения)		
Tib. 957, No. 8	Имеется правая половина листа (отрезана наискосок, линия обреза довольно ровная); поля частично деформированы (в основном, вероятно, намеренные повреждения)	[Ka]: ?	vol. 26: 560 <sup>[20]</sup> — 563 <sup>12</sup>
Tib. 957, No. 9	Имеется правая половина листа (отрезана наискосок, линия обреза довольно ровная); правое поле отсутствует почти целиком (вероятно, было оторвано намеренно), у верхнего и нижнего полей оторваны небольшие фрагменты (причина повреждений неясна)	[Ka]: ?	vol. 26: 563 <sup>[12]</sup> —566 <sup>6</sup>
Tib. 957, No. 10	Имеется правая половина листа (отрезана наискосок, линия обреза довольно ровная); правое поле отсутствует почти целиком (с заходом на верхнее поле), нижнее поле обрезано наполовину от имеющегося фрагмента листа по линии, где заканчивается текст	[Ka]: ?	vol. 26: 566 <sup>[6]</sup> —568 <sup>21</sup>
Tib. 957, No. 11	Имеется правая половина листа (отрезана по диагонали, линия обреза довольно ровная); правое поле отсутствует почти целиком (с небольшим заходом на часть с текстом), но внизу остался небольшой фрагмент (здесь линия отрыва довольно ровная), у верхнего поля отсутствуют фрагменты с обеих сторон (слева видно, что обрыв шел по линии текста)	[Ka]: ?	vol. 26: 569 <sup>[11]</sup> —571 <sup>15</sup>
Tib. 957, No. 12	Целый лист с небольшими (вероятно, случайными) повреждениями полей	Kha: 273	vol. 27: 457 <sup>10</sup> —459 <sup>17</sup>
Tib. 957, No. 13	Имеется примерно две трети листа в сложной конфигурации: отсутствует значительный фрагмент условно треугольной формы слева снизу (с заходом на центральную часть с текстом) и	[Ga]: ?	vol. 27: 550 <sup>11</sup> —553 <sup>1</sup>

	еще больший фрагмент справа в центральной и нижней части (линии отрыва в обоих случаях волнистые), правое поле почти полностью отсутствует		
Tib. 957, No. 14	Целый лист с небольшими (вероятно, случайными) повреждениями поляй	Ga: 55	vol. 27: 591 <sup>16</sup> –593 <sup>13</sup>
Tib. 957, No. 15	Имеется сравнительно небольшой клиновидный центральный фрагмент, левая часть в основном отрезана довольно ровно, но снизу обрыв неровный, так же как и по всей поверхности справа; от нижнего поля у имеющегося фрагмента остался только «зубец», тогда как верхнее поле у него целое	[Ga]: ?	vol. 27: 825 <sup>[19]</sup> – 828 <sup>[9]</sup>
Tib. 957, No. 16	Почти целая центральная часть с текстом (обрезаны рамка с маргиналиями слева и небольшая часть справа), обрамленная заметно обрезанными полями сверху и снизу, со всех сторон линии обреза ровные	[Ga]: ?	vol. 27: 861 <sup>10</sup> –863 <sup>19</sup>
Tib. 957, No. 17	Имеется сильно поврежденная (от воды?) правая половина листа; линия обреза немножко волнистая, но относительно ровная; поля имеют утраты (фрагменты могли быть оторваны намеренно, но в данном случае нельзя исключать случайного повреждения)	[Ga]: ?	vol. 27: 892 <sup>[14]</sup> – vol. 28: 3 <sup>11</sup>
Tib. 957, No. 18	Имеется чуть больше половины листа слева (линия обреза довольно ровная); поля у фрагмента повреждены не очень значительно, однако слева сверху отсутствует небольшой треугольный фрагмент (похоже, был отрезан), также у верхнего поля есть небольшие утраты справа, у линии обреза	A: 45	vol. 28: 340 <sup>11</sup> – 342 <sup>[17]</sup>

## Список 2

Источник	Состояние сохранности	Том: лист	Dpe bsdur ma
[Dorow, 1820]	Воспроизведена полностью центральная часть листа с текстом, о наличии	Ka: 16	vol. 26: 33 <sup>7</sup> –35 <sup>14</sup>

	полей сказано в тексте статьи, о дефектах не сообщается		
Tib. 958, No. 1	Имеется две трети листа справа (линия отрыва волнистая); поля у фрагмента без дефектов; текст поврежден (водой?), особенно сильно на стороне verso	[Ka]: ?	vol. 26: 194 <sup>[17]</sup> — 196 <sup>[18]</sup>
Tib. 958, No. 2	Практически целый лист, отсутствует лишь краешек вверху справа; текст несколько поврежден (водой?)	Ka: 229	vol. 26: 486 <sup>3</sup> —488 <sup>6</sup>
Tib. 958, No. 3	Имеется примерно половина листа слева (линия обреза имеет сложную конфигурацию, но, скорее всего, это был именно обрез, сделанный острым предметом); поля у фрагмента не повреждены	Kha: 13	vol. 26: 653 <sup>15</sup> — 655 <sup>[16]</sup>
Tib. 958, No. 4	С лицевой стороны срезана (и отсутствует) значительная часть внешнего слоя бумаги, в том числе больше половины центральной части с текстом слева и ее фрагменты справа; поля имеют не очень большие утраты (видимо, случайные); с обеих сторон на листе имеется по большому рыжему пятну	[Kha]: ?	vol. 26: 714 <sup>[4]</sup> —716 <sup>19</sup>
Tib. 958, No. 5	Лист целый	Ka (=Kha?): 73	vol. 26: 779 <sup>13</sup> —781 <sup>12</sup>
Tib. 958, No. 6	Не хватает небольшого фрагмента в нижнем левом углу и большого неровно оторванного фрагмента слева в верхней части; текст поврежден (водой?), особенно сильно на лицевой стороне	Kha: ?	vol. 27: 104 <sup>2</sup> —106 <sup>[3]</sup>
Париж: Tibétain 464	Лист целый	Kha: 193	vol. 27: 172 <sup>10</sup> — 174 <sup>15</sup>
Tib. 958, No. 7	Практически целый лист, отсутствуют лишь край внизу справа и узкий фрагмент вверху справа	Kha: 248	vol. 27: 289 <sup>14</sup> —291 <sup>14</sup>
Tib. 958, No. 8	Отсутствуют фрагменты нижнего поля и значительная часть правого по-	Kha: 302	vol. 27: 405 <sup>6</sup> —407 <sup>8</sup>

	ля (линии неровные); текст немного поврежден (водой?)		
Лондон: Sloane 2836	Лист целый	Kha: 310	vol. 27: 422 <sup>11</sup> –424 <sup>16</sup>
Глазго: PL61	Лист целый	Ga: 10	vol. 27: 441 <sup>4</sup> –443 <sup>6</sup>
Tib. 958, No. 9	Лист целый	Ga: 84	vol. 27: 594 <sup>17</sup> –596 <sup>19</sup>
Tib. 958, No. 10	Срезанный маленький фрагмент внешнего слоя бумаги из центральной части с текстом (ср. с Tib. 958, No. 4)	[Ga]: ?	vol. 27: 672 <sup>17</sup> –673 <sup>7</sup>
Tib. 958, No. 11	Слева в верхней части не хватает довольно большого фрагмента (условно треугольной формы), но линия среза почти не задела центральную часть с текстом	Ga: 253	vol. 28: 59 <sup>18</sup> –61 <sup>19</sup>
Tib. 958, No. 12	Отсутствует большой клиновидный фрагмент с расширением книзу в средней части листа (так что фрагменты слева и справа оказались оторваны друг от друга); текст немного поврежден (водой?)	Ga: 266	vol. 28: 86 <sup>16</sup> –88 <sup>18</sup>
Tib. 958, No. 13	Отсутствует сравнительно небольшая часть слева (линия обреза немного неровная), однако с заходом на центральную часть с текстом (в каждой строке отсутствует по 3–5 слов)	[Nga]: ?	vol. 28: 454 <sup>7</sup> –456 <sup>8</sup>
Tib. 958, No. 14	Лист целый; текст слегка поврежден (водой?)	Nga: 235	vol. 28: 681 <sup>1</sup> –683 <sup>5</sup>

Рассмотрим теперь критерии, которые, собственно, позволили разделить фрагменты на две группы. При внимательном изучении представленных выше таблиц видно, что среди фрагментов двух списков нет ни одной пары, где имелись бы прямые пересечения в плане содержания. Тем не менее номера Tib. 957, No. 14 (первого списка) и Tib. 958, No. 9 (второго списка) не могут принадлежать одному списку. Им соответствуют следующие страницы в 27-м томе *Dpe bsdur ma*: 591<sup>16</sup>–593<sup>13</sup> и 594<sup>17</sup>–596<sup>19</sup>. Каждый целый семипалатинский лист содержит примерно две страницы текста в *Dpe bsdur ma*, здесь же «зазор» составляет всего одну страницу с небольшим.

О наличии двух, по крайней мере, списков говорит и то, что последний, четвертый том имеет два разных обозначения тибетскими буквами: в первом случае использована последняя буква тибетского алфавита *a* (вообще соответствующая номеру 30, но часто используемая для обозначения последнего тома в изданиях, где количество частей не очень велико), во втором случае — *nga* (соответствующая номеру 4).

Наконец, то, что мы имеем дело именно с двумя списками (не менее, но и не более), следует из кодикологического анализа фрагментов. Самый простой критерий — формат листов. Несмотря на все дефекты имеющихся единиц хранения, можно утверждать, что максимальный размер листов первого списка составлял ок. 75,0×26,0 см, листов второго списка — ок. 69,0×21,5 см (для сравнения: максимальный размер аблай-хитских листов составляет ок. 65,0×22,5 см). Соответственно, размер т. н. «зеркала» (т. е. черненой центральной части с текстом) в первом списке также немного больше. При внешнем осмотре может сложиться впечатление, что голубой пигмент, которым покрыты поля бумаги, в первом списке немного бледнее, чем во втором, но это требует дополнительного подтверждения, так как листы подвергались повреждениям, некоторые явно сильно пострадали от влаги (мной ранее выдвигалось предположение, что они могли быть выброшены на снег при пожаре в Кунсткамере в 1747 г. [Zorin, 2015: 158–159])<sup>16</sup>. В остальном характеристики списков не имеют отличий: все строки текста написаны золотой минеральной краской; слева и справа «зеркало» отчерчено двойной вертикальной линией; на стороне *recto* слева имеется дополнительное поле, где указаны номера тома и листа; на уровне 4–5-й строк на каждом листе с обеих сторон той же краской нарисовано слева и справа по декоративному кружку (двойной внешний ободок, в центре точка); начало текста на каждом листе (на стороне *recto*) отмечено комбинацией знаков: двойное *svasti* + *she* + пустое пространство + особый знак (имеются варианты, иногда его нет) + *she*.

Предварительное сличение почерков, представленных на двух списках, позволяет утверждать, что они сделаны если не одним писцом, то в одном стиле. Важно подчеркнуть, что в таком же стиле (но все же, по-видимому, другими писцами) написаны и листы Аблай-хитского Кагьюра, и уникальный целый том «Аштасахасрики» («Праджняпарамиты в восьми тысячах строк») из коллекции Г. З. Байера, хранящейся в Глазго<sup>17</sup>. Сравнению почерков этих памятников тибет-

<sup>16</sup> Однако именно по причине более темного оттенка голубого цвета, которым окрашено верхнее поле у ед. хр. Tib. 178, №. 10 (речь идет о маленьком фрагменте слоя с текстом, срезанным с листа), данный фрагмент был отнесен (с известной долей условности) ко второму списку.

<sup>17</sup> PL62 [Weston, 2018: 194–195].

ской письменности из прииртышских ойратских монастырей я намерен посвятить отдельную статью. Но, полагаю, мы можем говорить, что и в Семи Палатах, и в Аблай-хите имелись парадные рукописи на тибетском языке, написанные в одном стиле, что, безусловно, дает пищу для новых вопросов по истории этих монастырей. Напомню предварительно, что оба были связаны с деятельностью Зая-пандиты по распространению буддизма среди монголов<sup>18</sup>. Соответственно, обе библиотеки могли формироваться при его активном участии<sup>19</sup>.

Осталось коснуться только сугубо текстологического аспекта изучения имеющихся фрагментов. Проведенное мной сравнение их со сводным изданием «Dpe bsdur ma» выявило незначительное число расхождений с ксилографическими изданиями. Кроме того, среди них очень мало значимых случаев, основываясь на которых, можно было бы сказать, что семипалатинские списки ближе к тому или иному варианту издания; имеющиеся же случаи дают противоречивую картину: например, имеются как значимые сходства, так и значимые расхождения с изданием императора Юнлэ (и следующим ему Пекинским изданием Канси<sup>20</sup>), то же самое можно сказать про Дэргэское издание. На некоторых листах наблюдаются пропуски и сбои в тексте, что, конечно, должно объясняться ошибками переписчиков. Стоит отметить также, что в целом тибетский текст «Панчавимшатисахасрики», по-видимому, предоставляет не много материала для изучения различий между теми или иными изданиями канона.

Полноценное введение рассматриваемых материалов в научный оборот предполагает издание их в виде каталога с факсимильным воспроизведением. К счастью, в 2015–2016 гг. все листы прошли обработку в реставрационной лаборатории ИВР РАН (руководитель Л. И. Крякина), что сделало их пригодными не только для исследования, но и для публикации<sup>21</sup>. В качестве приложения к данной статье публикуется первая часть такого каталога, где представлены восемнадцать фрагментов первого списка из собрания ИВР РАН. Вторая часть, в которую войдут фрагменты второго списка, будет опубликована отдельно, так как мной пока не получены фотокопии хорошего качества ли-

<sup>18</sup> См.: [Бадмаев, 2003: 168; Tsuytempilov, 2020: 284–285].

<sup>19</sup> Ценные сведения о происхождении рукописей «Панчавимшатисахасрики» может принести химический анализ бумаги, который, как планируется, до конца 2021 г. будет выполнен ведущим специалистом в истории тибетской бумаги А. Хельман-Важны.

<sup>20</sup> Издание Ваньли, на которое последнее непосредственно опиралось, в сводном издании «Dpe bsdur ma» не учитывалось.

<sup>21</sup> См. подробнее о реставрации: [Helman-Ważny et al., 2015: 61–64].

стов, хранящихся в Лондоне и в Глазго<sup>22</sup>. Каталог публикуется с аннотациями на английском языке, чтобы сделать его более доступным коллегам за рубежом.

### Список литературы

Бадмаев, 2003: Лунный свет: Калмыцкие историко-литературные памятники: пер. с калм. / сост., ред. А. В. Бадмаев. Элиста: Калмыцкое книжное изд-во, 2003.

Басаргина, 2019: Первый исследователь Сибири Д. Г. Мессершмидт: Письма и документы. 1716–1721 / составители: Е. Ю. Басаргина, С. И. Зенкевич, В. Лефельдт, А. Л. Хосроев; под общей редакцией Е. Ю. Басаргиной. СПб.: Нестор-История, 2019. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки. Supplementum 7.)

Зорин, 2021: Зорин А. В. О тибетских рукописях из коллекции Д. Г. Мессершмидта в собрании Института восточных рукописей РАН // К 300-летию начала экспедиции Даниэля Готлиба Мессершмидта в Сибирь (1719–1727): сб. статей. СПб.: Реноме, 2021. С. 291–305. (Ad fontes. Материалы и исследования по истории науки. Вып. 19.)

Княжецкая, 1989: Княжецкая Е. А. Новые сведения об экспедиции И. М. Лихарева (1719–1720) // Страны и народы Востока. Вып. XXVI: Средняя и Центральная Азия (География, этнография, история). Книга 3. Москва: Наука, ГРВЛ, 1989. С. 10–35.

Ямпольская, 2019: Ямпольская Н. В. [Глава III.] Рукописное наследие Аблай-хита в России и Европе // К. М. Байпаков, И. В. Ерофеева, Е. С. Казизов, Н. В. Ямпольская. Буддийский монастырь Аблай-хит. Алматы: ТОО «Археологическая экспертиза», 2019.

Dorow, 1820: Dorow W. Die assyrische Keilschrift, Wiesbaden: Ludwig Schellenberg, 1820.

Dpe bsdur ma, 2008: Bka' 'gyur dpe bsdur ma. Vols. 26–28. Pe ein: Krung go'i bod rig pa'i dpe skrun khang, 2008.

Helman-Ważny, 2015: Helman-Ważny A., Kriakina L., Zorin A. The First Tibetan Leaves Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences: Conservation Issues, Contents and Paper Analysis // Written Monuments of the Orient, 2. Moscow: Vostochnaya literatura, 2015. P. 61–76.

Tsyrempilov, 2020: Tsyrempilov N. Khoshut Ablai Taiji and his Fortified Monastery on the Upper Irtysh // Acta Orientalia Hungarica. Volume 73: Issue 2. 2020. P. 269–289.

Walravens, 2015: Walravens H. Siberian Manuscripts and the Tibetan Jäschke Type // Zentralasiatische Studien, No. 44, 2015. S. 179–191.

<sup>22</sup> В качестве дополнения ко второй части каталога будет опубликована и ед. хр. Tib. 957, №. 19, состоящая из трех мелких фрагментов от разных листов: в настоящий момент она требует еще дополнительного анализа.

Weber, 1721: Das Veränderte Rußland... Frankfurth: Verlegts Nicolaus Förs-ter, 1721.

Weston, 2018: *Weston D.* The Bayer Collection: A preliminary catalogue of the manuscripts and books of Professor Theophilus Siegfried Bayer, acquired and augmented by the Reverend Dr Heinrich Walther Gerdes, now preserved in the Hunterian Library of the University of Glasgow. [Glasgow]: University of Glasgow, 2018. URL: <https://eprints.gla.ac.uk/163266/>

Zorin, 2015: *Zorin A.* The History of the First Tibetan Texts Acquired by the St. Petersburg Academy of Sciences in the 18<sup>th</sup> Century // Journal of the International College for Postgraduate Buddhist Studies = Kokusai Bukkyōgaku daigakuin daigaku kenkyū kiyō 国際仏教学大学院大学研究紀要. March, 2015. Vol. XIX. P. 184–142 (1–43).

*Alexander V. Zorin*

The Tibetan manuscripts from Sem Palat preserved in the Institute  
of Oriental Manuscripts, RAS

This paper examines fragments of two four-volume sets of Tibetan manuscript copies of *Pañcavimśatisāhasrikā Prajñāpāramitā Sūtra* (The Prajñāpāramitā Sūtra in Twenty-Five Thousand Lines) which, apparently, were brought to St. Petersburg from the Oirat monastery known as Sem Palat at the end of the 1710s and then, possibly, during the 1720s (an assumption that some of them could be brought by D. G. Messerschmidt is considered). The manuscripts on blue paper with gold letters found on the Irtysh attracted the attention of Peter the Great, and their acquisition marked the beginning of the collection of Tibetan manuscripts in St. Petersburg. The paper contains a textological and codicological analysis of the available fragments, basic information about them is presented in two tables. The damage inflicted on the leaves of Buddhist books in Russian Siberia before they were sent to St. Petersburg is characterized *inter alia*. The appendix to the paper contains the first part of the illustrated catalog of the manuscripts under consideration (eighteen fragments of the first set of the Sūtra are presented).

**Key words:** the first Tibetan manuscripts in Saint Petersburg, *Pañcavimśatisāhasrikā*, Sem Palat, Oirat cultural legacy, Tibetan codicology and textology.

**Приложение / Appendix. The Catalogue of the Tibetan  
Manuscripts from Sem Palat. Pt. 1: Set 1 of *Shes rab kyi pha rol*  
*tu phyin pa stong phrag nyi shu Inga pa***

Each item is presented in both diplomatic transliteration and digital copy: copies of six folios are marked as *Plates* and to be found among the color plates, the others are marked as *Fig.* and provided right after the transliteration in gray scale.

The transliteration is based on T. Wylie transliteration system. The reverse *gi gu* sign is marked with a capital *I*. The dot (·) renders *tsheg* sign; + sign (e. g. *ka+rma*) is used for the cases when *tsheg* sign is absent between syllables. The *shad* sign is marked by a vertical bar (|). The combination @# renders the *yig mgo* sign. Intervals between words in the line are rendered with underscors. Abbreviated syllables are rendered with use of hyphon (e. g. *yong-s*). The lacunas of texts that could be reconstructed according to *Dpe bsdur ma* are represented in the angle brackets and marked with italics. The Indo-Tibetan method of marking errata and other mistakes by dots drawn above is rendered by means of quotation marks “ ”. Interlinearly added syllables are given in brackets and marked with italics. If the vowels are written to the right or to the left of the syllable they belong to the signs > and < are used, respectively. The decorative circles drawn on both sides of each folio are rendered with the sign @@.

All the texts are compared with *Dpe bsdur ma* and most of the discrepancies are listed in notes. The following sigla are used to designate block printed Kanjur editions: D — Sde dge; Y — Yongle Kanjur, L — Lithang, P — Peking (Kangxi Kanjur), N — Narthang, C — Cone, U — Urga, Zh — Zhol (Lhasa). If no sigla is used it means that the text of the manuscript differs from all of the editions represented in *Dpe bsdur ma*. When two or more syllables have discrepancies with the latter these syllables are underscored.

The following discrepancies are common and not noted each time they are met in the texts:

'od gzer = 'od zer	bco = bcwo
la+stsogs = la sogs	ngur mig = ngur smrig
gang ga = gang gā, ga+nggā	ka'u shu ka = kau shi ka
sha ra dwa ti = shā ra dwa ti	the tsom = the tshom
°'ang = ° yang	

Vol. [Ka], f. [1]; IOM RAS: Tib. 957, No. 1 (inv. no. 14004)

See Fig. 1—2. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 3<sup>2</sup>—3<sup>6</sup>

Recto: blank

Verso

[l <sub>c</sub> - ny]	[...]shu·lnga·pa _glegs	[1]
	[bam·dang·po bam·po·gcig·pa  'di·skad·bdag·gis·thos·pa·]dus·gcig·na	[2]
	[bcom·ldan·'das·rgyal·po i·khab·kyi·ri·bya·rgod·'phung]s·po(?)· <sup>1</sup> la  dge·slong·lnga· <sup>2</sup> tsam·gyi	[3]

Notes: <sup>1</sup> YLPNC: 'phungs pa, Zh: phung po; <sup>2</sup> +stong.

Fig. 1—2 (verso: also the cover of the book): Tib. 957, No. 1: recto & verso



Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 2 (inv. no. 14005)

See Fig. 3–4. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: [6<sup>21</sup>]-9<sup>4</sup>

*Recto*

[Ka] [?]	[...]bdud·kyi·stobs·rab·tu·joms· <sup>1</sup> ba·dang _rdo·rje·blo·gros·dang _lag·na·rin·chen·phyag·rgya·dang _rtag·tu·lag·brkyang·dang _snying·rje·cher·sems	[1]
	[dang]rgyan·chen·po·dang rnam·par·bkod·pa·i·rgyal·po·dang ri·bo·i·zom·dang byang·]chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·byams·pa·dang·de·dag·la+stsogs·pa·gzhan·yang·_byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po <sup>2</sup>	[2]
	[bye·ba·khrag·khrig·brgya·stong·du·ma·dag·dang·thabs·gcig·tu·bz hugs·so  de·nas·de·i·tshe·bc]om·ldan·das·nyid·kyis _gdan·seng·ge·i·khri·bshams·nas _sku·drang·por·bsrang[·ste]_dgongs·pa·mngon·du·bzhag·nas _skyil·mo·bkrung <sup>3</sup>	[3]
	[bcas·te·bz hugs·so  der·bz hugs·nas·ting·nge·'dzin·gang·du·ting·nge·'dzin·thams·ca]d·du·ba·dang _khongs·su·chud·pa·dang _rjes·su·brang·ba·dang _◎·du·bar·gyur·ba·i·ting·nge·'dzin _ti>ng·nge·'dzin·gyi·rgyal·po·zhes·bya·ba	[4]
	[la·mnyam·par·bz hugs·go· de·nas·bcom·ldan·das·dgongs·shing·yang·dag·par·mkhyen·pas]ting·nge·'dzin·de·las·bzhengs·te <sup>4</sup>  _phrul·gyi·spyan·gyis _sangs·rgyas·kyi·zhi·ng·di·la·rnam·par·gzigs·so _de·ltar·gzigs	[5]
	[nas·sku·thams·cad·nas·'od·rab·tu·bkye·ste de·i·zhabs·kyi·mthil·gnyis·kyi·'khor·lo·rtsibs·st]ong·dang·ldan·ba·gnyis[·]las·kyang <sup>5</sup> ·od·gzer·bye·ba·khrag·khrig·brgya·stong[·]drug·cu· <sup>6</sup> drug·cu·byung·ngo _zhabs· <sup>7</sup> kyi·sor·mo·bcu·las_	[6]
	[kyang·'od·zer·bye·ba·khrag·khrig·brgya·stong·drug·cu·drug·cu·byung·ngo  zhabs·kyi·long·bu·gnyis·dang zhabs·byin]pa·gnyis·is·dang _zhabs·pus·mo·gnyis·dang _zhabs·brla·gnyis·dang _sku·lta· <sup>8</sup> zur·gnyis·dang _sku·lte·ba·i·dkyil·'khor	[7]
	[dang sku·rtsib·logs·gnyis·dang thugs·ka·i·skyes·bu·chen·po·i·mtshan·dpal·gyi·be·u·las·kyang·'od·]zer·bye·ba·khrag·khrig·brgya·stong·drug·cu·drug·cu·byung·ngo _phyag·gi·sor·mo·bcu·las·kyang·'od·gzer·bye·ba·khrag·khrig·brgya·stong_	[8]

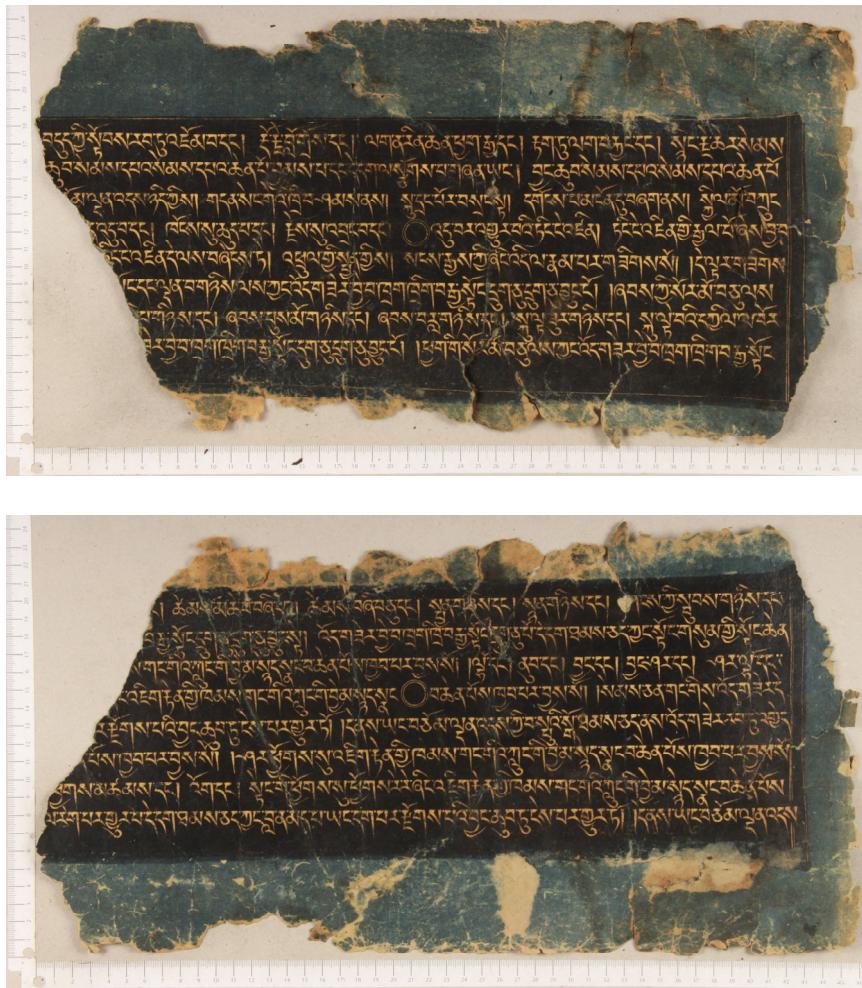
Notes: <sup>1</sup> YP: 'jom; <sup>2</sup> —; <sup>3</sup> YP: dkyil mo dkrung, LC: skyil mo dkrung;  
<sup>4</sup> YLPNCZh: de na; <sup>5</sup> —; <sup>6</sup> YLP: bcu; <sup>7</sup> + gnyis; <sup>8</sup> sta.

*Verso*

	[drug·cu·drug·cu·byung·ngo  de·bzhin·du·phyag·lag·ngar·gnyis·dang  sku·phrag·pa·gnyis·dang mgur·da]ng _tshems·mche·ba·bzhi·dang _tshems·bzhi·bcu·dang _spyān·gnyis·dang snyan·gnyis·dang _shangs·kyi·sbubs·gnyis·dang;	[1]
	[smin·mtshams·kyi·mdzod·spu·dang steng·gi·spyi·gtsug·dang zhal·gi·sgo·nas·kyang·'od·zer·bye·ba·khrag·khrig]brgya·stong·drug·cu·drug·cu·byung·ste _·'od·gzer·bye·ba·khrag·khrig]brgya·stong· <sup>9</sup> drug·cu·po·de·dag·thams·cad·kyang <sup>10</sup> stong·gsum·gvi·stong·chen	[2]
	[po·i·'jig·rten·gvi·khams·'di·dag·thams·cad·snang·ba·chen·pos·khyab·par·byas·te shar·phyogs·kyi·'jig·rten·gvi·khams]s·gang·ga'·i·klung·gi·bye·ma·snyed·snang·ba·chen·pos·khyab·par·byas·so _lho·dang nub·dang byang·dang byang·shar·dang _shar·lho·dang;	[3]
	[lho·nub·dang·nub·byang·gi·phyogs·mtshams·dang·'og·dang·steng·gi·phyogs·su·phyogs·re·re·zhi]ng·'jig·rten·gvi·khams·gang·ga'·i·klung·gi·bye·ma·snyed·snang@ba·chen·pos·khyab·par·byas·so _sems·can·gang·gis·'od·zer·de	[4]
	[mthong·ba·dang 'od·des·gang·la·reg·par·gyur·pa·de·dag·thams·cad·kyang· bla·na·med·pa·yang·dag·pa]r·rdzogs·pa'i· <sup>11</sup> byang·chub·tu·nges·par·gyur·to _de·nas·yang <sup>12</sup> bcom·ldan·das·kyi· <sup>13</sup> ba·spu'i·sgo·thams·cad·nas·'od·gzer·rab·tu·'gyed <sup>14</sup>	[5]
	[ba·mdzad·de 'od·des·kyang·stong·gsum·gvi·stong·chen·po·i·'jig·rten·gvi·khams·'di·snang·ba·chen]·pos·khyab·par·byas·so _shar·phyogs·su·'jig·rten·gvi·khams·gang·ga'·i·klung·gi·bye·ma·snyed·snang·ba·chen·pos·khyab·par·byas·so	[6]
	[lho·dang·nub·dang·byang·dang·byang·shar·dang·shar·lho·dang·lho·nub·dang·nub·byang·gi]phy[o]gs·mtshams·dang _·'og·dang steng·gi·phyogs·su·phyogs·re·re <sup>15</sup> yang·'jig·rten·gvi·khams·gang·ga'·i·klung·gi·bye·ma·snyed·snang·ba·chen·pos	[7]
	[khyab·par·byas·so  sems·can·gang·gis·'od·de·mthong·ba·dang·'od·des·gang·]la·reg·par·gyur·pa·de·dag·thams·cad·kyang·bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa'i·byang·chub·tu·nges·par·gyur·to _de·nas·yang <sup>16</sup> bcom·ldan·das	[8]

Notes: <sup>9</sup> YLPNCZh: +phrag; <sup>10</sup> kyis; <sup>11</sup> Zh: pas; <sup>12</sup> NZh: kyang; <sup>13</sup> YP: kyis;  
<sup>14</sup> dgye; <sup>15</sup> +yang; <sup>16</sup> NZh: kyang.

Fig. 3–4: Tib. 957, No. 2: recto & verso



Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 3 (inv. no. 14006)

See Plate 1. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 107<sup>14</sup>–110<sup>4</sup>

*Recto*

[i <sup>-</sup> ny]	[@# ...lhan·cig·kun·du·rgyu·zhes·bya]·bar·yang·dag·par·rjes·su·mi·mthong·ngo  tshor·ba·dang du·shes·dang du·byed·dang rnam·par·shes·pa·dang·lhan·cig·kun·tu·rgyu·zhes·bya·bar·yang·dag·par·rjes·su·mi·mthong·ngo  rnam·par·shes·pa·ni·du[·]byed·[dang]	[1]
	[lhan·cig·kun·du·rgyu·zhes·bya·bar]·yang·dag·par·rjes·su·mi·mthong·ngo _de·ci·i·phyir·zhe·na de·ni·di·ltar·chos·gang·yang·chos·gang·dang·yang·lhan·cig·kun·tu·rgyu·ba·med·de rang·bzhin·gyis·stong·ba·i·phyir·gro·ba·med·do  rnam·par·gro·ba·med·do  'du·ba·_	[2]
	[med·do  rnam·par·'du·ba·med·do  ]sha·ra·dwa·ti·i·bu·gzugs·kyi·stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·ni·gzugs·ma·yin tshor·ba·i·stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·ni·tshor·ba·ma·yin du·shes·kyi·stong·pa·nyid·gang·yi·n·ba·de·ni·du·shes·ma·yin du·byed·kyi·stong·pa·nyid	[3]
	[gang·yin·pa·de·ni·du·byed·ma·yin]rnam·par·shes·pa·i·stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·ni·rnam·par·shes·pa·ma·yin <sup>2</sup>  di·ltar·gzugs·kyi·stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·ni·thogs·par·byed·pa·med·do  tshor·ba·i·stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·ni· <sup>3</sup> tshor·bar·mi·byed·do	[4]
	[·du·shes·kyi·stong·pa·nyid·gang·yin·]ba·de·du·shes·su·mi·byed·do _du·byed·kyi@stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·mngon·bar·du·mi·byed·do _rnam·par·shes·pa·i·stong·pa·nyid·ga@ng·yi·n·ba·de·rnam·par·shes·par·mi·byed·do  de·ci·i·phyir·zhe·na sha·ra·dwa·ti·i	[5]
	[bu·gzugs·kyang·gzhan·ma·yin·]la·stong·pa·nyid·kyang·gzhan·ma·yin stong·pa·nyid·kyang·gzhan·ma·yin·la gzugs·kyang·gzhan·ma·yin·te gzugs·nyid·kyang·stong·pa·nyid·la stong·pa·nyid·kyang·gzugs·so  tshor·ba·yang·gzhan·ma·yin·la stong·pa·nyid	[6]
	[kyang·gzhan·ma·yin stong·pa·nyi]d·kyang·gzhan· <sup>4</sup> yi·n·la tshor·ba·yang·gzhan·ma·yin·te tshor·ba·nyid·kyang·stong·pa·nyid·d·la stong·pa·nyid·kyang·tshor·ba·o du·shes·kyang·gzhan·ma·yin·la stong·pa·nyid·kyang·gzhan·ma·yin stong·pa·nyid·kyang·gzhan·ma·yin [n·la]	[7]
	[·du·shes·kyang·gzhan·ma·yin te]du·shes·nyid·kyang·stong·pa·nyid·la stong·pa·nyid·kyang·'du·shes·so du·byed·rnams·kyang·gzhan·ma·yin·la stong·pa·nyid·kyang·gzhan·ma·yin stong·pa·nyid·kyang·gzhan·ma·yin·la du·byed·rnams·kyang·g[zhan]	[8]

Notes: <sup>1</sup> ni; <sup>2</sup> +te; <sup>3</sup> — but U has it; <sup>4</sup> +ma.

*Verso*

	[ma·yin·te] 'du·byed·rnam·s'kyang·stong·]pa·nyid·la stong·pa·nyid·kyang·'du·byed·rnam·so  rnam·par·shes·pa·yang·gzhān·ma·yin. <sup>5</sup> la stong·pa·nyid·kyang·gzhān·ma·yin stong·pa·nyid·kyang·gzhān·ma·yin <sup>6</sup>  stong·pa·nyid·kyang·gzhān·ma·yin'la rnam·par·shes·pa[·_]	[1]
	[yang·gzhān·ma·yin·te rnam·par]·shes·pa·nyid·kyang·stong·pa·nyid·la stong·pa·nyid·kyang·rnam·par·shes·pa·o  sha·dwa·t'i·i·bu·stong·pa·nyid·gang·yin·ba·de·ni·mi·skye·mi·'gag·cing kun·nas·nyon·mongs·par·'gyur·ba·med rnam·par·byang·ba·med·la·'grib·pa·med[·_]	[2]
	[cing·'phel·ba·med·pa·ste de·ni·'das·pa]·yang·ma·yin ma·'ongs·pa·yang·ma·yin da·ltar·byung·ba·yang·ma·yin·no  gang·mi·skye·ml·'gag·cing·kun·nas·nyon·mongs·par·'gyur·ba·med rnam·par·byang·ba·med·la·'mi·'grib·mi·'phel·te·'das·pa·yang·ma·yi>n·_	[3]
	[ma·'ongs·pa·yang·ma·yin _da·ltar·byung]·ba·yang·ma·yin·ba·de·la·ni·gzugs·med·do;tshor·ba·med·do 'du·shes·med·do 'du·byed·med·do rnam·par·shes·pa·med·do de·la·n <i>I</i> mig·__med·do rna·ba·med·do sna·med·do lce·med·do lus·med·do yid·med·do de·la·	[4]
	[ni·gzugs·med·do  sgra·med·do  dri·med·]do ro·med·do reg· <sup>8</sup> med·do chos·med·do  @de·la·ni·sa·i·khams·med·do chu·i·khams·med·do me·i·khams·med·do rlung·gi·khams@med·do nam·mkha·i·khams·med·do rnam·par·shes·pa·i·khams·med·do;_	[5]
	[de·la·ni·mig·gi·khams·med·do  gzu]gs·kyi·khams·med·do mig·gi·rnam·par·shes·pa·i·khams·med·do de·la·ni· <sup>9</sup> rna·ba·i·khams·med·do sgra·i·khams·med·do rna·ba·i·rnam·par·shes·pa·i·khams·med·do sna·i·khams·med·do dri·i·khams·med·do sna·i	[6]
	[rnam·par·shes·pa·i·khams·med·do  lce·i·kham]s·med·do;ro·i·khams·med·do;lce·i·rnam·par·shes·pa·i·khams·med·do lus·kyi·khams·med·do reg·bya·i·khams·med·do lus·kyi·rnam·par·shes·pa·i·khams·med·do yid·kyi·khams·med·do chos·kyi·khams·med·do;_	[7]
	[yid·kyi·rnam·par·shes·pa·i·khams·]m[e]d·do de·la·ni·ma·rig·pa·med·do ma·rig·pa·'gag·pa·med·do 'du·byed· <sup>10</sup> do 'du·byed·'gag·pa·med·do rnam·par·shes·pa·med·do rnam·par·shes·pa·'gag·pa·med·do ming·dang·gzugs·med·do ming·dang·g[zugs·'gag]	[8]

Notes: <sup>5</sup> = ? (marked in the text but missing in the list); <sup>6</sup> —; <sup>7</sup> pa la; YP: la, U: pas; <sup>8</sup> +bya; <sup>9</sup> —; <sup>10</sup> +med.

Vol. [Ka], f. [5]8; IOM RAS: Tib. 957, No. 4 (inv. no. 14007)

See Fig. 5–6. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 131<sup>1</sup>–133<sup>[11]</sup>

*Recto*

[ku_ngal]·bryad	@# ____ sangs·rgyas·bcom·ldan·'das·rnams·lung·ston·pa·mdzad· do  bdag·ni·lung·bstan·pa·rna[ms·'la·nye·bar·gyur·to  bdag·gis·ni· sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·sbyang·bar·bya·o  bdag·gis·ni·sems· can·rnams·yongs·su·smin·par·bya·o  bdag·gis]	[1]
	ni·bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·tu·mngon· bar·sangs·rgyas·te chos·kyi·'khor·lo·bsko[r·bar·bya·o·snyam·du·mi· sems·so  de·ci·i·phyir·zhe·na de·ni·'di·ltar·de·chos·kyi·dbyings·la·bye· brag·tu·byed·pa·med·do  de·ni·chos·kyi·dbyings·las·chos·gang·shes·rab]	[2]
	kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa·'am gang·la·sangs·rgyas·bcom· ldan·'das·rnams·kyis·lung·bstan·pa[r·bya·ba·am gang·bla·na·med· pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·tu·mngon·par·'tshang·rgya· ba·de·lta·bu·i·chos·gzhān·gang·yang·yang·dag·par·rjes·su·mi·mthong· ngo·  de]	[3]
	ci·i·phyir·zhe·na byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·de· shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·[pa·i·tshe sems·can·gyi· 'du·shes·mi·skye·o  bdag·dang·srog·dang·'gro·ba·dang·gso·ba·dang· skyes·bu·dang·gang·zag·dang·shed·can·dang·shed·bdag·dang·byed]	[4]
	pa·po·dang;tshor·ba·po·dang shes·pa·po·dang mthong·ba·po·i· 'du·shes@mi·skye·o  de·ci·i·phyir·zhe·na _[de·ni·'di·ltar·sems· can·shin·tu·skye·ba·med·cing·'gag·pa·med·pa·i·phyir·te sems·can·la· ni·skye·ba·dang·'gag·pa·med·do  gang·la·skye·ba·dang·'gag·pa]	[5]
	med·pa·de·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa· <sup>2</sup> yang·ji· ltar·'gyur·te sha·ra·dwa·ti·i·bu·de·ltar·spyod·pa[·i·byang·chub· sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·ni·sems·can·skye·ba·med·pas·shes·rab· kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa·yin sems·can·stong·pa·nyid]	[6]
	kyis·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa·yin sems·can· mi·dmigs·pa·dang sems·can·dbe[n· <sup>3</sup> pa·dang sems·can·rang·bzhin· med·pa·dang sems·can·ngo·bo·nyid·med·pas·shes·rab·kyi·pha·rol·du· phyin·pa·la·spyod·pa·yin·te sha·ra·dwa·ti·i·bu·'di·ni·byang]	[7]
	chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·rnams·kyi·rnal·'byor·dam·pa· ste 'di·ltar·stong·pa·nyid·kyi·[rnal·'byor·to  sha·ra·dwa·ti·i·bu·'di· ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·shes·rab·kyi·pha·rol·tu· phyin·pa·la·spyod·pa·i·rnal·'byor·te des·de·ma]	[8]

Notes: <sup>1</sup> ni; <sup>2</sup> +te; <sup>3</sup> — but U has it; <sup>4</sup> +ma.

*Verso*

	yin·ba'i·rnal·'byor·rnams·zil·gyis·mnan·te·gnas·so_ sha·ra·dwa·ti'i·bu·rnal·'byor·'di·la·spyod·pa'i·byang·chub[·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·ni de·bzhin·gshegs·pa'i·stobs·bcu·mngon·par·bsgrub·bo  mi·jigs·pa·bzhi·dang·so·so·yang·dag·par·rig·pa·bzhi]	[1]
	[da]ng;byams·pa·chen·po·dang snying·rje·chen·po·dang sangs·rgyas·kyi·chos·ma. <sup>4</sup> ,dres·ba·bco·brgyad·mngon·bar·sgrub <sup>5</sup> bo [·sha·ra·dwa·ti'i·bu·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·rnal·'byor·'di·la·spyod·pa·ni·ser·sna'i·sems·mi·bskyed·do  tshul·khrims·ngan·pa'i·sems]	[2]
	dang;gnod·par·sems·pa'i. <sup>6</sup> sems·dang le·lo'i·sems·dang 'khrug·pa'i·sems·dang shes·rab·'cha[l·pa'i·sems·mi·bskyed·do  de·skad·ces·bka'·stsal·pa·dang sha·ra·dwa·ti'i·bus·bcom·ldan·'das·la·'di·skad·ces·gsol·to  bcom·ldan·'das·byang·chub]	[3]
	sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·gang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa'i·_rnal·'byor·'dis·spyod·pa·de[gang·nas·shi·'phos·te·'dir·skyes·pa·lags 'di·nas·shi·'phos·nas·ni·gang·du·skye·bar·'gyur bcom·ldan·'das·kyis·bka'·stsal·pa sha·ra·dwa·ti'i·bu·]	[4]
	byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·gang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu@phyin·pa'i·rnal·'byor·'dis[·rnam·par·spyod·pa·de·ni·sangs·rgyas·kyi·zhing·gzhān·nas·shi·'phos·te·'dir·skyes·pa·am·dga'·ldan·gyi·lha'i·ris·dang·mi·i·nang·nas·shi·'phos·te·'dir]	[5]
	skyes·par·shes·par·bya'o_ sha·ra·dwa·ti'i·bu·de·la·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·gang·sangs[·rgyas·kyi·zhing·gzhān·nas·shi·'phos·te·'dir·skyes·pa·de·ni 'di·ltar·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa'i·rnal·'byor·la·rnal·'byor·myur·du·'grub·pa·ste tshe·rabs]	[6]
	[·d]i[·'na]s·kyang·chos·zab·mo·'di·dag·de·la·mngon·tu·'gyur·ro _de·nas·kyang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyi·n·pa'i·rna[l·'byor·la·mnyam·par·gzhag·go sangs·rgyas·kyi·zhing·gang·dang·gang·na de·bzhin·gshegs·pa·dgra·bcom·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa'i·sangs·rgyas·rnams]	[7]
	[bz hug]s·shing·'tsho·skyong·ba·de·dang·de·dag·tu·skye·bar·'gyur·te de·de·bz hin·gshegs·pa·dgra·bcom·ba·yang·da[g·par·rdzogs·pa'i·sangs·rgyas·de·dag·la·yang·bsnyen·bkur·byed·par·'gyur·ro ...]	[8]

Notes: <sup>4</sup> U: —; <sup>5</sup> bsgrub; <sup>6</sup> YP: dpa'i; <sup>7</sup> + das.

Fig. 5–6: Tib. 957, No. 4: recto & verso



Vol. Ka, f. 60; IOM RAS: Tib. 957, No. 5 (inv. no. 14008)

See Plate 2. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 135<sup>21</sup>–138<sup>8</sup>

*Recto*

ka drug·cur·thang·pa	@# __ par'jug·cing;_de·dag·thabs·mkhas·pas bsam·gtan·dang ting·nge·'dzin·dang snyoms·par'jug·pa'i·dbang·gis·mi·skye·ba·yang·yod·de de·dag·ni·phyir·dod·pa'i·khams·'dir·skyes·kyang·rgyal·rigs·che·zhing·mtho·ba·dang <sup>1</sup>  bram·ze'i·_	[1]
	rigs·che·zhing·mtho·ba·dang <sup>2</sup>  khyim·bdag· <sup>3</sup> che·zhing·mtho·ba·i·rigs·su·skye·ste de·yang·srid·pa·la·brkam·ba'i·phyi·r·ma·yin·gyi sems·can·yongs·su·smi·n·par·bya·ba'i·phyir·ro _sha·ra·dwa·ti'i·bu·di·ltar·yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·bsam·gtan	[2]
	bzhi·pa· <sup>4</sup> la·yang·snyoms·par'jug byams·pa·dang snying·rje·dang dga'·ba·dang btang·snyoms·la·yang·snyoms·par'jug nam·mkha'·mtha'·yas·skye·mched·la·yang·snyoms·par'jug rnam·shes·mtha'·yas·skye·mched·dang chung <sup>5</sup> zad·med·pa'i·skye·mched	[3]
	dang;du·shes·med·du·shes·med·min·skye·mched·la·ang·snyoms·pa_r'jug·cing de·dag·thabs·mkhas·pas·bsam·gtan·dang ting·nge·'dzin·dang snyoms·par'jug·pa'i·dbang·gis·mi·skye·ba·yang·yod·de de·dag·ni·rgyal·po·chen·po·bzhi·i·ris·kyi·lha	[4]
	rnams·dang;bskal[·] <sup>6</sup> ba·mnyam·bar·skye'o <sup>7</sup>  _sum·bcu·rtsa·gsum·d a@ng;mtshe·ma·dang dga'·ldan·dang phrul·d·ga'·dang gzhan·phrul·dbang·byed·kyi·lha·rnams·dang·skal <sup>8</sup> pa·m@nyam·bar·skye·ste de·dag·na·gnas·shing·sems·can·rnams·yongs·su_	[5]
	smin·par·byed·do _sangs·rgyas·ky·I·zhi>ng·yongs·su·dag·par·byed·do _sangs·rgyas·bcom·ldan·das·rnams·kyang·mnyes·par·byed·do _sha·ra·dwa·ti'i·bu·di·ltar·yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyi>n·pa·la·spyod·pa	[6]
	dag;_thabs·mkhas·pas bsam·gtan·bzh i·po·la·yang·snyoms·par'jug _byams·pa·dang snying·rje·dang dga'·ba·dang btang·snyoms·la·yang·snyoms·par'jug nam·mkha'·mtha'·yas·skye·mched·la·yang·snyoms·par'jug rnam·shes·mtha'·	[7]
	yas·skye·mched·dang cung·zad·med·pa'i·skye·mched·dang _du·shes·med·du·shes·med·min·skye·mched·la·yang·snyoms·par'jug·pa·yod·de de·dag·ni·di·nas·shi·phos·nas·tshangs·pa'i·jig·rte>n·du·skye'o _de·dag·de·na·yang·tshangs·pa·tshangs·chen·dbang	[8]

Notes: <sup>1</sup> ba'am; <sup>2</sup> ba'am; <sup>3</sup> +gi rigs; <sup>4</sup> po; <sup>5</sup> cung; <sup>6</sup> skal; <sup>7</sup> bya'o but YPC: skye'o; <sup>8</sup> YP: bskal.

*Verso*

<p><sup>9</sup>[po·]dang·ldan·ba·brgya·phrag·bcu·la·dbang·sgyur·ba·de·lta·bu·i·sems·can·g yi·nang·na·yang·mchog·dam·pa·phul·tu·bya·bar·gyur·te _de·dag·de·na·khod·cing·gang·na·de·bzhin·gshegs·pa·dgra·bcom·ba·yang·dag·par·rdzogs·pa·i_sangs·rgyas·rnams·mngon·bar·sangs</p>	[1]
<p>rgyas·shing·chos·kyi·khor·lo·bskor·<sup>10</sup>ba·bzhugs·pa·de·lta·bu·i·sangs·rgyas·kyi·zhing·nas _sangs·rgyas·kyi·zhing·du·rgyu·zhing·dong·ngo _de·bzhin·gshegs·pa·dgra·bcom·ba·yang·dag·par·rdzogs·pa·i_sangs·rgyas·de·dag·la·yang·chos·kyi·khor·lo·bskor·</p>	[2]
<p>ba·i·don·du·gsol·ba·gdab·pa·byed·do _sha·ra·dwa·ti·i·bu·di·ltar·yang·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·tshe·gcig·gi·s·thogs·pa·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa·dag·thabs·mkhas·pas·bsam·gtan·bzhi·pa·<sup>11</sup>la·<sup>12</sup>snyoms·par·</p>	[3]
<p>'jug;_byams·pa·dang snying·rje·dang dga'·ba·dang _btang·<sup>13</sup>snyoms·la·yang·snyoms·par·'jug _nam·mkha·mtha·<sup>14</sup>yas·skye·mched·la·yang·snyoms·par·'jug _rnam·shes·mtha·yas·skye·mched·dang _cung·zad·med·pa·i·sky·mched·dang</p>	[4]
<p>_·du·shes·med·du·shes·med·min·skye·mched·la·yang·snyoms·pa@r·'jug _dran·ba·nye·bar·gzhag·pa·bzhi·dang _yang·dag·par·spong·ba·bzhi·dang _rdzu·phrul·gyi·rkang·@pa·bzhi·dang _dbang·po·Inga·dang stobs·Inga·dang byang·chub·kyi·yan·</p>	[5]
<p>_lag·bdun·dang _phags·pa·I·lam·yan·lag·brgyad·pa·la·yang·sgom·<sup>15</sup> _stong·pa·nyid·dang mtshan·ma·med·pa·dang smon·pa·med·pa·i·ti·ng·nge·dzin·la·yang·snyoms·par·'jug·cing·de·dag·gi·dbang·gis·mi·sky·ba·yang·yod·de·dag·sangs·</p>	[6]
<p>_rgyas·bcom·ldan·das·mngon·du·gyur·pa·rnams·bsnyen·bkur·cing·de·dag·tu·tshangs·pa·i·spyod·pa·spyad·<sup>16</sup>de _dga'·ldan·gyi·lha·dang·bskal·pa·mnyam·bar·sky·ste _de·dag·der·tshe·i·tshul·bzhin·du·gnas·nas·dbang·po·ma·nyams·pa·dang _dran·zhing</p>	[7]
<p>shes·bzhin·du·lha·bye·ba·khrag·khrig·brgya·stong·du·mas·bskor·te·mdun·du·byas·nas _dir·sky·ba·bstan·te<sup>17</sup> _bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·tu·mngon·bar·sangs·rgyas·nas _sangs·rgyas·kyi·zhing·sna·tshogs·dag·tu·chos·kyi·khor</p>	[8]

Notes: <sup>9</sup> +chen; <sup>10</sup> YP: skor; <sup>11</sup> po; <sup>12</sup> +yang; <sup>13</sup> YP: gtang; <sup>14</sup> YP: tha'; <sup>15</sup> bsgom;  
<sup>16</sup> C: spyad pa spyod; <sup>17</sup> D: bsttan ste; U: dran ste.

**Vol. Ka, f. 116; IOM RAS: Tib. 957, No. 6 (inv. no. 14009)**

See Plate 3. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 280<sup>6</sup>–282<sup>20</sup>

*Recto*

ka brya bcu drug	@# _ _  bcom [l]da[n·'das·]bdag·gis·dran·ba·nye·bar·gzhag·pa·rnams·kyi·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag<s>·par·rjes·su·ma·mthong _yang·dag·par·spong·ba·dang rdzu·'phrul·gyi·rkang·pa·dang dbang·po·dang stobs·dang byang·chub·kyi·yan·lag	[1]
	dang·'phags·pa·i·lam·yan·lag·brgyad·pa·i·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong _bcom·ldan·'das·bdag·gis·stong·pa·nyid·dang mtshan·ma·med·pa·dang smon·pa·med·pa·i·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·pa_r	[2]
	rjes·su·ma·mthong _bcom·ldan·'das·bdag·gis·bsam·gtan·bzhi·dang tshad·med·pa·bzhi·dang _gzugs·med·pa·i·snyoms·par·'jug·pa·bzhi·I·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong _bcom·ldan·'das·bdag·gis_	[3]
	sangs·rgyas·rjes·su·dran·ba·dang chos·rjes·su·dran·ba·dang dge·'dun·rjes·su·_dran·ba·dang tshul·khrims·rjes·su·dran·ba·dang gtong·ba·rjes·su·dran·ba·dang lha·rjes·_su·dran·ba·dang lus·kyi·rnam·pa·rjes·su·dran·ba·dang skyo·ba·rjes·su·dran·ba·i·'phel	[4]
	ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong _dbugs·phyi·nang·@du·rgyu·ba·rjes·su·dran·ba·dang 'chi·ba·rjes·su·dran·ba·i·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·ya@ng·dag·par·rjes·su·ma·mthong bcom·ldan·'das·bdag·gis·mig·lnga·dang mngon	[5]
	bar·shes·pa·drug·dang de·bzhin·gshegs·pa·i·stobs·bcu·dang mI·'jigs·pa·bzhi·dang so·so·yang·dag·par·rig·pa·bzhi·dang sangs·rgyas·kyi·chos·ma·'dres·pa·bco·brgyad·kyi·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong·ste bcom·ldan	[6]
	'das·de·ltar·bdag·gis·sangs·rgyas·kyi·chos·ma·'dres·pa·rnams·kyi·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong·na byang·chub·sems·dpa·'zhes·gang·la·ming·du·gdags·par·bgyi _bcom·ldan·'das·ming·de·yang·gnas·pa·ma·mchis	[7]
	thug·pa·ma·mchis byin·gyis·brlabs·pa·ma·mchis·te de·ci·i·slad·du·zhe·na ming·de·ma·mchis·pas de·ltar·na·ming·de·gnas·pa·ma·mchis thug·pa·ma·mchis byin·gyis·brlabs·pa·ma·mchis·so _bcom·ldan·'das·bdag·gis·rmyi·lam·lta·bu·i·nye·bar	[8]

*Verso*

	len·pa'i·phung·po·lnga'i·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong  <sup>1</sup> sgyu·ma·lta·bu·dang sgra·brnyan·lta·bu·dang mig·yor·lta·bu·dang gzugs·brnyan·lta·bu·dang smyig. <sup>2</sup> lta·bu·dang chu·zla·lta·bu·dang sprul·pa·lta·bu'i·nye·bar·len·pa'i·phung·po·lnga'i	[1]
	'phel·ba·dang 'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong  bcom·ldan·'das·bdag·gis·dben·ba'i·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong  <sup>3</sup> zhi·ba·dang sky·ba·ma·mchis·pa·dang gag·pa·ma·mchis·pa·dang 'byung·ba	[2]
	ma·mchis·pa·dang mngon·bar·'du·bgyi·ba·ma·mchis·pa·dang kun·nas·nyon·mongs·pa·ma·mchis·pa·dang rnam·par·byang·ba·ma·mchis·pa'i·'phel·ba·dang 'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong bcom·ldan·'das·bdag·gis·chos·kyi·dbyings	[3]
	kyi·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong de·b_zhin·nyid·dang  <sup>4</sup> yang· <sup>5</sup> pa'i·mtha·dang chos·kyi·gnas·nyid·dang chos·skyon·med·pa'i·'phel·ba·dang. <sup>6</sup> <sup>7</sup> , 'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong  bcom·ldan·'das	[4]
	bdag·gis·dge·ba·dang·mi·dge·ba'i·chos·kyi·'phel·ba·dang 'grib·pa·ma·dmig@·s·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong jig·rten·dang 'jig·rten·las·'das·pa'i·chos·rnam@·s·kyi·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong dus	[5]
	byas·dang 'dus·ma·byas·kyi·chos·rnams·kyi·'phel·ba·dang·'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong zag·pa·dang·bcas·pa·dang zag·pa·ma·mchis·pa'i·'phel·ba·dang 'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong 'das·pa·dang ma·ongs	[6]
	pa·dang da·ltar·byung·ba'i·chos·rnams·kyi·'phel·ba·dang 'grib·pa·ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong na <sup>8</sup>  _bcom·ldan·'das·bdag·gis·'das·pa·ma·mchis·pa·dang ma·ongs·pa·ma·mchis·pa·dang da·ltar·byung·ba·ma <sup>9</sup> mchis·pa'i·'phel·ba·dang·'grib·pa	[7]
	ma·dmigs·yang·dag·par·rjes·su·ma·mthong ste de·la·ci·zhes·bgyi·zhe·na de·ni·'dus·ma·bgyis. <sup>10</sup> pa <sup>11</sup> ni·'das·pa·ma·lags ma·'ongs·pa·ma·lags da·ltar·byung·ba·ma·lags so _bcom·ldan·'das·bdag·gis·'dus·ma·bgyis·pa'i. <sup>12</sup> phel·ba·dang·'grib·pa	[8]

Notes: <sup>1</sup> +bcom ldan 'das bdag gis dben pa'i 'phel ba dang 'grib pa ma dmigs| yang dag par rjes su ma mthong|; <sup>2</sup> +rgyu; <sup>3</sup> — (cf. no. 1); <sup>4</sup> +ma nor ba de bzhin nyid dang|\_gzhan ma yin pa de bzhin nyid dang|\_chos nyid dang|\_chos kyi dbyings dang|\_chos gnas pa nyid dang|\_chos skyon med pa nyid dang|; <sup>5</sup> +dag; <sup>6</sup> —; <sup>7</sup> +bsam gyis mi khyab pa'i dbyings kyi 'phel ba dang|; <sup>8</sup> —; <sup>9</sup> C: —; <sup>10</sup> +te| 'dus ma bgyis; <sup>11</sup> YLPNCUZh: —; <sup>12</sup> kyi.

Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 7 (inv. no. 14010)

See Fig. 7–8. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 558<sup>[3]</sup>–560<sup>[19]</sup>

*Recto*

[ka- -] [?]	[@#] __ chos·Inga·po·de·dag·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen· po·sa·gsum·pa·la·gnas·par·bya·ba·dag·go  rab·'byor·gzhān·yang· byang·chu]b·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·sa·bzhi·pa·la·gnas·pas  chos·bcu·po·'di·dag·yongs·su·blangs·shing·gna-s	[1]
	[par·bya·ste de·dag·yongs·su·btang·bar·mi·bya·o  bcu·gang·zhe·na  'di·ltā·ste dgon·pa·la·gnas·pa·dang 'dod·pa·chung·ba·dang chog·shes· pa·dang sbyangs·pa·i·y]on·tan·gyi·sdom·pa·mi·gtang·'ba·dang  bslab·pa·yongs·su·mi·gtang·'ba·dang 'dod·pa·i·yon·tan·la·smad· pa·dang mya·ngan_	[2]
	[las·'da·'ba·dang·ldan·pa·i·sems·bskyed·pa·dang rdzas·thams·cad· yongs·su·btang·ba·dang sems·zham·pa·med·pa·dang dngos·po·thams· cad·la·ltos·pa·med·pa·]ste rab·'byor·chos·bcu·po·'di·dag·ni·byang· chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·sa·bzhi·pa·la·gnas·pas·yong-s	[3]
	[su·gtang·bar·mi·bya·zhing·yang·dag·par·blangs·te·gnas·par·bya·ba·dag· go  rab·'byor·gzhān·yang·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·sa·Inga· pa·la·gnas·pa]s·chos·drung <sup>4</sup> ·po·'di·dag·yongs·su·spang·bar·bya·ste  drug·gang·zhe·na 'di·ltar·khyim·pa·dang·bsten·pa·yongs·su·spang <sup>5</sup>	[4]
	[bar·bya·ba·dang dge·slong·ma·dang·bsten·pa·dang rigs·la·ser·sna· byed·pa·dang 'du·'dzi·i·gnas·dang gnod·sems·dang bdag·bstod·cing· g]zhan·smod·pa·ste chos@drug·po·de·dag·ni·yongs·su·spang· bar·bya·o_ yang·chos·brgyad·yongs·su·spang·bar·[b]ya	[5]
	[ste 'di·ltar·mi·dge·ba·bcu·i·las·gyi·lam·rnams·yongs·su·spang·bar· bya·o  lhag·pa·i·nga·rgyal·dang·khengs·pa·dang phyin·ci·log·rnams· dang the·tsom·dang·'dod·chags·da]ng·zhe·sdang·dang _gti·mug· nyams·rang·su·bzhag·pa·yongs·su·spang·bar·bya·o  chos· brgyad·po·de·dag[ni·byang]	[6]
	[chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·sa·Inga·pa·la·gnas·pas·yongs·su· spang·bar·bya·o  rab·'byor·gzhān·yang·byang·chub·sems·dpa·'sems· dpa·'chen·po·sa·drug·pa·la·]gnas·pas·chos·drug·yongs·su·rdzogs·par· bya·ste 'di·ltar·pha·rol·tu·phyin·pa·drug·go  gzhān·yang·chos[ ]	[7]
	[drug·yongs·su·spang·bar·bya·ste drug·gang·zhe·na nyan·thos·kyi·sems· yongs·su·spang·bar·bya·o  rang·sangs·rgyas·kyi·sems·yongs·su·spang· bar·bya·o  sred·pa·i·sems·yongs·su·spang·]bar·bya·o  slongs· <sup>7</sup> mo· pa·mthong·na·zhum <sup>8</sup> ·pa·med·par·bya·ste zhum <sup>9</sup> ·pa·i·sems·yongs· su·spang·bar·bya·o_	[8]

Notes: <sup>1</sup> DLNCU: btang, Zh: gtong; <sup>2</sup> btang, Zh: gtong; <sup>3</sup> de; <sup>4</sup> drug; <sup>5</sup> U: slang;  
<sup>6</sup> YU: rangs su gzhag, LNC: rang su gzhug, PZh: rangs su gzhug; <sup>7</sup> DLNCUZh:  
slong; <sup>8&9</sup> LN: zhums.

*Verso*

<p>[dngos·po·thams·cad·yongs·su·btang·bas·yid·mi·bde·bar·mi·bya·ste  yid·mi·bde·ba·yongs·su·spang·bar·bya·o  slongs·mo·pa·mthong·na· slongs·mo·pas·'khrug·par·mi·bya·ste 'khrug·pa·i·se]ms·yongs·su· spang·bar·bya·o  rab·'byor·chos·drug·po·de·dag·ni·byang·chub· sems·dpa·sems·dpa·chen</p>	[1]
<p>[po·sa·drug·pa·la·gnas·pas·yongs·su·spang·bar·bya·o  rab·'byor  gzhan·yang·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen po·sa·bdun·pa·la· gnas·pas·chos·nyi·shu·mi·bya·ste nyi·shu u[·]gang·zhe·na 'di·lta·ste  bdag·tu·dzin·par·mi·bya·o  sems·can·du·dzin·pa·dang srog·tu· 'dzin·pa·dang;ga[ng]</p>	[2]
<p>[zag·tu·dzin·pa·dang chad·par·dzin·pa·dang rtag·par·dzin·pa·dang  mtshan·ma·i·du·shes·dang rgyur·lta·ba·dang ming·dang gzugs·la· mngon·par·chags·]pa·dang phung·po·la·mngon·par·chags·pa·dang  khams·la·mngon·par·chags·pa·dang skye·mched·la·mngon·[pa]r</p>	[3]
<p>[chags·pa·dang khams·gsum·la·mngon·par·chags·pa·dang khams·gsum· la·mngon·par·zhen·pa·dang khams·gsum·la·rten·pa·dang khams·gsum· la·gnas·pa·dang _sangs·rgyas·_la·brten·<sup>10</sup>pa·i·lta·ba·la·mngon· par·chags·pa·dang chos·la·rten·<sup>11</sup>pa·i·lta·ba·la·m[ngon·par]</p>	[4]
<p>[chags·pa·dang dge·dun·la·rten·pa·i·lta·ba·la·mngon·par·chags·pa· dang tshul·khrims·la·rten·pa·i·lta·ba·la·mngon·par·chags·pa·dang  chos·rnams·stong·ngo·zhes·zham·par·]gyur·ba·dang stong·pa·nyi· ◎d·dang·gal·ba·ste rab·'byor·chos·nyi·shu·po·de·dag·ni·byang· chub·sems·dpa·sems</p>	[5]
<p>[dpa·chen·po·sa·bdun·pa·la·gnas·pas·mi·bya·o  des·chos·nyi·shu·po· 'di·dag·yongs·su·rdzogs·par·bya·ste nyi·shu·gang·zhe·na 'di·lta·ste· stong·pa·nyid·rdzogs·par·bya·ba·da]ng mtshan·ma·med·pa·mngon· tu·<sup>12</sup>bya·ba·dang smon·pa·med·pa·shes·par·bya·ba·dang 'khor· gsum·yongs·su·dag·pa·da·ng</p>	[6]
<p>[sems·can·thams·cad·la·snying·rje·zhing·snying·brtse·ba·dang sems· can·de·dag·la·brnyas·par·mi·bya·ba·dang chos·thams·cad·mnyam·pa· nyid·du·lta·ba·yang·dag·pa·i·tshul·ra]b·tu·rtogs·shing des·rlom· sems·su·mi·bya·ba·dang mi·skye·ba·la·bzod·pa·dang mi·skye·ba· shes·pa·dang chos·thams</p>	[7]
<p>[cad·tshul·gcig·tu·bstan·pa·dang rtog·pa·yang·dag·par·bsal·ba·dang  lta·ba·rnam·par·zlog·pa·dang nyon·mongs·pa·rnam·par·zlog·pa·dang  zhi·gnas·dang·lhag·mtho]ng·gi·sa·dang dul·ba·i·sems·dang zhi·ba·i· sems·dang thogs·pa·med·pa·dang byams·pa·i·skabs·shes·pa·dang _</p>	[8]

Notes: <sup>10</sup> rten but NUZh: brten; <sup>11</sup> NZh: brten; <sup>12</sup> YP: par 'du.

Fig. 7–8: Tib. 957, No. 7: recto & verso



Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 8 (inv. no. 14011)

See Fig. 9—10. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 560<sup>[20]</sup>—563<sup>12</sup>

*Recto*

[ka] [i-ny]	[@#] __gang·du·dod·pa'i·zhing·du·gro·ba·ste rab·'byor·chos·nyi·shu·po·de·dag·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·sa·bdun·pa·la·gnas·pas·yongs·su]rdzogs·par·bya'o _rab·'byor·gzhān·yang·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·sa·brgyad·pa·la·gnas	[1]
	[pas]chos·bzhi·po·di·dag·yongs·su·rdzogs·par·bya·ste bzhi·gang·zhe·na di·ltar·sems·can·thams·cad·kyi·sems·khong·du·chud·par·bya·ba·dang mngon·par·shes·pas·]rnām·par·rtse·ba·dang sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su <sup>2</sup> lta <sup>3</sup> zhing sangs·rgyas·kyi·zhing·ji·ltar·mthong·ba·de·dag·yongs·su	[2]
	[bsgrub·pa·dang sangs·rgyas·bsnyen·bkur·zhing sangs·rgyas·kyi·sku·yang·dag·pa·ji·lta·ba·bzhi·du·rtag·pa·ste rab·'byor·chos·bzhi·po·de·dag·ni·byang·chub·sem]s·dpa·sems·dpa·['chen]·po·sa·brgyad·pa·la·gnas·pas·yongs·su·rdzogs·par·bya'o _rab·'byor·gzhān	[3]
	[yang·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·sa·brgyad·pa·la·gnas·pas·chos·bzhi·yongs·su·rdzogs·par·bya·ste bzhi·gang·zhe·na di·ltar·ste dbang·po·rab·da]ng·tha·ma·shes·pa·dang sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·sbyang·ba·dang rgyu <sup>4</sup> ma·lta·bu·i·ti·ng·nge·'dzin·la·yang·dang	[4]
	[yang·mnyam·par·gzhag·pa·dang sems·can·rnām·kyi·dge·ba·i·rtsa·ba·ji·lta·ji·ltar·'grub·par·'gyur·ba·de·lta·de·ltar·lus·yongs·su·bsgrub·pa'i·phyir che]d·du·bsams·shing <sup>5</sup> @srīd·pa·nye[·bar·l]en·pa·ste _rab·'byor·chos·bzhi·po·de·dag·ni·byang·chub·sems	[5]
	[dpa·sems·dpa·chen·po·sa·brgyad·pa·la·gnas·pas·yongs·su·rdzogs·par·bya'o  rab·'byor·gzhān·yang·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·sa·dgu]·pa·la·gnas·pas·chos·bc[u]·[gnyis·y]ong·su·rdzogs·par·bya·ste bcu·gnyis·gang·zhe·na;·di·ltar	[6]
	[smon·lam·mtha·yas·pa·yongs·su·bzung·ste ji·lta·ji·ltar·smon·pa·de·lta·de·ltar·phun·sum·tshogs·par·'gyur·ba·dang lha·dang klu·dang gnod·sbyin·dang dri·za·dang lha·ma]yin·dang nam·mkha'·lding·dang m[i]·am·c[i]·dang lto·phye·chen·po·i·skad·shes·pa·dang yongs·su·rdzog-s	[7]
	[pa'i·spobs·pas·nges·par·bstan·pa·shes·pa·dang ma'i·mgal·du·'gro·ba·phun·sum·tshogs·pa·dang rigs·phun·sum·tshogs·pa·dang rgyud·phun·sum·tshogs·pa·dang ru]·phun·sum·tshogs·pa·dang _·khor·phun·sum·tshogs·pa·dang tshe·phun·sum·tshogs·pa·dang mngon·_	[8]

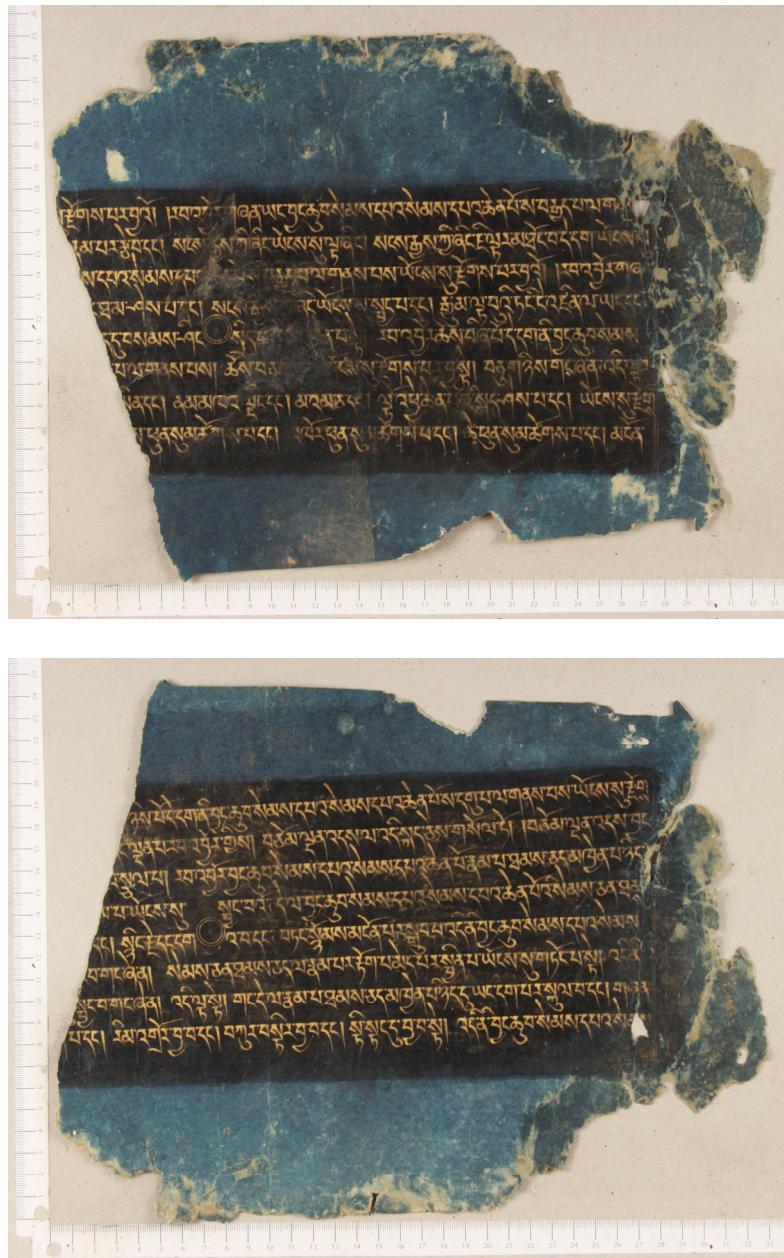
Notes: <sup>1</sup> D: —; <sup>2</sup> —; <sup>3</sup> blta but L: Ita; <sup>4</sup> sgyu; <sup>5</sup> LNC: bsam shing, Zh: bsams zhing.

*Verso*

[par·'byung·ba phun·sum·tshogs pa·dang byang·chub·kyi·shing·gi·rgyan·phun·sum·tshogs pa·dang yon·tan·thams·cad·yongs·su·rdzogs·pa·phun·sum·tshogs pa·ste rab·'byor·chos·bcu·g]nyis·po·de·dag·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·sa·dgu·pa·la·gnas·pas·yongs·su·rdzog-s	[1]
[par·bya·o  rab·'byor·sa·bcu·pa·la·gnas·pa·i·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·ni·de·bzhin·gshegs·pa·nyid·du·brjod·do  de·skad·ces·bka·stsal·pa·dang tshe·da]ng·ldan·pa·rab·'byor·gyis bcom·ldan·das·la·di·skad·ces·gsol·to _bcom·ldan·das·byang	[2]
[chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·sa·dang·po·la·gnas·pa·i·lhag·pa·i·bsam·pa·la·stsogs·pa·yongs·su·sbyang·ba·gang·lags bcom·ldan·das·kyis·bka]·stsal·pa rab·'byor·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·	[3]
[dang·ldan·pa·i·sems·bskyed·pas dge·ba·i·rtsa·ba·mang·po·yongs·su·dag·par·sdud·pa·'di·ni byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·lhag·pa·i·bsa]m·pa·yongs·su·sbyang·ba·o;de·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·sems·can·thams-s	[4]
[cad·la·sems·mnyam·pa·nyid·yongs·su·sbyang·ba·gang·zhe·na rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·dang·ldan·pa·i·sems·bskyed·pas tshad·med·pa·bzhi·po·byams·pa·]dang snying·rje·dang·dga◎·ba·dang;btang·snyoms·mngon·par·sgrub· <sup>6</sup> pa·'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·	[5]
[dpa·'chen·po·i·sems·can·thams·cad·la·sems·mnyam·pa·nyid·yongs·su·sbyang·ba·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·gtong·pa·yongs·su·sbyang]ba·gang·zhe·na _sems·can·thams·cad·la·rnam·par·rtog·pa·med·par·sbyin·pa·yongs·su·gtong·pa·ste 'di·ni·	[6]
[byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·gtong·ba·yongs·su·sbyang·ba·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·dge·ba·i·bshes·gnyen·bsten·pa·yongs·su]sbyang·ba·gang·zhe·na _di·ita·ste gang·de·la·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyi·id·du·yang·dag·par·skul· <sup>7</sup> pa·dang gzhān <sup>8</sup>	[7]
[pa·dang rab·tu·gzhog·par·byed·pa·de·dag·ni byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·dge·ba·i·bshes·gnyen·te dge·ba·i·bshes·gnyen·de·dag·la·bsten·]pa·dang rim·'gror·bya·ba·dang bkur·bstir·bya·ba·dang sti· <sup>9</sup> stang·du·bya·ba·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems	[8]

Notes: <sup>6</sup> bsgrub; <sup>7</sup> bskul; <sup>8</sup> gzhog; <sup>9</sup> bsti.

Fig. 9–10: Tib. 957, No. 8: recto & verso



Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 9 (inv. no. 14012)

See Fig. 11–12. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 563<sup>[12]</sup>–566<sup>6</sup>

*Recto*

[ka] [?]	[@#]_ dpa'·chen·po'i·dge·ba'i·bshes·gnyen·bsten·pa·yongs·su·sbyang·ba'o  de·la·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·chos·btsal·ba·yongs]·su·sbyang·ba·gang·zhe·na rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·dang·ldan·pa'i·sems·bskyed·pas chos·tshol· <sup>1</sup> zhing·nyan·thos·kyi	[1]
	[sa·dang rang·sangs·rgyas·kyi·sar·mi·ltung·ba·'di·ni byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·chos·btsal·ba·yongs]·su·sbyang·ba'o  de·la·byang·chub·sems·dpa'·]sems·dpa'·chen·po'i·yang·dang·yang·'byung·ba <sup>2</sup> ·gang·zhe·na tshe·rabs <sup>3</sup> ·thams·cad·du·'du·'dzi·med·par·'byung·zhing· de·bzhin	[2]
	[gshegs·pa'i·bstan·pa·la·rab·tu·'byung·yang· de·la·bar·chad·byed·pa·gang·yang·med·pa·'di·ni byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·yang·dang·yang·'byung·ba·yongs]·su·sbyang·ba'o _ de·la·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·sangs·rgyas·kyi·sku·la·mos·pa·yongs·su·sbyang	[3]
	[ba·gang·zhe·na sangs·rgyas·kyi·sku·mthong·nas nam rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·thob·par·ma·gyur·gyi·bar·du sangs·rgyas·yid·la·bya·ba·dang·nam·yang·'bral·bar·mi·]gyur·ba·ste _·'di·ni·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·sangs·rgyas·kyi·sku·la·mos·pa·yongs·su	[4]
	[sbyang·ba'o _ de·la·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·chos·rnam·par·dbye·ba·yongs·su·sbyang·ba·gang·zhe·na byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·de·de·b]zhi·n·gshegs·pa m@ngon·du·gyur·pa·yongs·su·mya·ngan·las·'das·pa'i·tshe sems·can·rnams <sup>4</sup> ·chos·ston	[5]
	[cing thog·mar·yang·dge·bar·du·yang·dge·tha·mar·yang·dge·yi·ge·bzang·po don·bzang·po ma·'dres·pa yongs·su·rdzogs·pa yongs·su·dag·pa yongs·su·byang·ba tshang]s·pa'i·spyod·pa·'di·lta·ste mdo·dang·dbyangs·kyis·bsnyad·pa·dang lung·bstan·pa·dang tshigs·su·gcad <sup>5</sup> ·pa·dang[_]	[6]
	[ched·du·brjod·pa·dang gleng·gzhi·dang 'di·ltar·'das·pa·dang· skyes·pa'i·rabs·dang shin·tu·rgyas·pa·dang rmad·du·byung·ba·dang rtohs·pa·brjod·pa·dang gtan·la·phab·par·bstan]·pa·dag·yang·dag·par·ston·pa·ste _·'di·ni·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·chos·rnam	[7]
	[par·dbye·ba·yongs·su·sbyang·ba'o  de·la·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po'i·nga·rgyal·dang· khengs·pa·bsal·ba·yongs·su·sbyang·ba·gang·zhe·na nga·rgyal·dang·kheng]s·pa·ji·ltar·bsal·ba·des·nam·yang·rigs·dma·bar·mi·skye·ba·'di·ni·byang·chub·sems·dpa'·sem-s	[8]

Notes: <sup>1</sup> NZh: 'tshol; <sup>2</sup> +yongs su sbyang ba; <sup>3</sup> C: rab; <sup>4</sup> +la; <sup>5</sup> bcad.

*Verso*

[dpa'·chen·po'i·nga·rgyal·dang·khengs·pa·bsal·ba·yongs·su·sbyang·ba'o  _ _  shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·stong·phrag·nyi·shu·lnga·pa bam·po·bcwo·brgyad]pa _____ de·la·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i· <sup>6</sup> bden·pa'i·tshig·yongs·	[1]
[su·sbyang·ba·gang·zhe·na 'di·lta·ste ji·skad·du·smras·pa·de·ltar·byed·pa·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·bden·pa'i·tshig·yongs·su·sbyang·ba'o  rab·'byor·de·]dag·ni·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po·sa·dang·po·la·gnas·pa'i·yongs·su·sbyang·ba	[2]
[bcu'o  rab·'byor·de·la·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i tshul·khrims·yongs·su·dag·pa·gang·zhe·na 'di·lta·ste nyan·thos·dang·rang]sangs·rgyas·kyi·sems·yid·la·mi·byed·cing _de·ma·yin·pa. <sup>7</sup> tshul·khrims·ngan·par·byed·pa·dang byang·chub	[3]
[kyi·gegs·su·'gyur·ba'i·chos·gzhan·dag·kyang·yid·la·mi·byed·pa·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·tshul·khrims·yongs·su·dag·pa'o  de·la]·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·byas·pa·shes·shing·drin·du·gzo·ba+gang+zhe·na byang·chub_	[4]
[sems·dpa··sems·dpa··chen·po·byang·chub·sems·dpa'i·spyad·pa·spyod·pa'i·tshe phan·pa·chung·ngu·zhig·byas·kyang·'khor·ba·zad·kyi·bar·du·chud·mi·gon·na·mang·po·lta·ci]·smos·te _·di·ni·byang·chu@b·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·byas·pa·shes·shing·drin·du·gzo. <sup>8</sup> ba'o;_	[5]
[de·la·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·bzod·pa'i·mthu·la·gnas·pa·gang·zhe·na sems·can·thams·cad·la·gnod·sems·med·cing 'tshe·ba·med·pa'i·sems]·te _·di·ni·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·bzod·pa'i·mthu·la·gnas·pa'o  de·la·byang·chub·sems·dpa-	[6]
[sems·dpa··chen·po'i·rab·tu·dga·'zhing·spro·ba·myong·bar·bya·ba·gang·zhe·na 'di·lta·ste sems·can·thams·cad·the pa·gsum·la·yongs·su·smin·par·byed·pa·ste 'di·ni·byang·ch]ub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po'i·rab·tu·dga·'zhing·spro·ba·myong·bar·bya'o <sup>9</sup>   de·la·byang·chub·sems·dpa··	[7]
[sems·dpa··chen·po'i·sems·can·thams·cad·yongs·su·mi·gtong·ba·gang·zhe·na 'di·ltar·sems·can·thams·cad·yongs·su·skyob·pa·ste 'di·ni·byang·chub·sems·d]pa··sems·dpa··chen·po'i·sems·can·thams·cad·yongs·su·mi·gtang <sup>10</sup> pa'o  de·la·byang·chub·sems·dpa'. <sup>11</sup> sem-s	[8]

Notes: <sup>6</sup> YP: po; <sup>7</sup> DU: pa'i; <sup>8</sup> U: zo; <sup>9</sup> YPUZh: bya ba'o; <sup>10</sup> DU: gtong; <sup>11</sup> Zh: +dpa'.

Fig. 11–12: Tib. 957, No. 9: recto & verso



Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 10 (inv. no. 14013)

Fig. 13–14. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 26: 566<sup>[6]</sup>–568<sup>21</sup>

*Recto*

$[ka]$ $[z]$	<p>[@#] dpa' chen po'i snying rje chen po mngon du bya ba gang zhe na byang chub sems dpa' sems dpa' chen po byang chub sems dpa' i spyad pa spyod pa i tshe   'di] snyam du sems shing bdag gis sems can re re i don du yang bskal pa gang ga i klung i du sems can dmyal bar g[nas]</p>	[1]
	<p>[par bya ste] sems can thams cad sangs rgyas kyi ye shes la ma bkod kyi bar du de dag du gtub cing gshegs pa dang brdung zhing btso ba dang bsreg pa la sog] s pa nyams su myong bar bya o snyam nas de bzhin du sems can thams cad kyi don du spro zhi ng skyo ba med pa ste  </p>	[2]
	<p>[ 'di ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i snying rje chen po mngon du bya ba o   de la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i bla ma bsnyen bkur zhing da] d pas gus par bya ba gang zhe na   'di ltar bla ma rnams la ston pa i du shes su byed pa ste   'di ni byang ch[u] b_</p>	[3]
	<p>[sems dpa' sems dpa' chen po i bla ma bsnyen bkur zhing dad pas gus par bya ba o   de la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i pha rol du phyin pa rnams] la brtson zhing tshol<sup>2</sup> ba gang zhe na<sup>3</sup> las gzhans med par sems can thams cad yongs su smin par [b] ya [ba i]</p>	[4]
	<p>[phyir las gzhans med par pha rol du phyin pa rnams yongs su tshol ba ste   'di ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i pha rol du phyin pa rnams la] brtson zhing tshol<sup>4</sup> ba o   de la @ byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i<sup>5</sup> mang du thos pas mi [ngoms]</p>	[5]
	<p>[pa gang zhe na   'di lta ste sangs rgyas bcom ldan das rnams kyis jig rten gvi khams di am phyogs bcu kun gvi jig rten gvi khams su gang ci bstan pa de dag] thams cad yongs su gzung<sup>6</sup> bar bya o zhes mi ngoms pa ste   'di ni byang chub sems dpa' sems dpa'</p>	[6]
	<p>[chen po i mang du thos pas mi ngoms pa o   de la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i zang zing med par chos kyi sbiyin pa rnam par byed pa gang zhe na byang chub se] ms dpa' sems dpa' chen po chos ston pa i tshe chos kyi sbiyin pa des chung ngu na byang chub du re ba yang<sup>7</sup> med</p>	[7]
	<p>[pa ste   'di ni byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i zang zing med par chos kyi sbiyin pa rnam par byed pa o   de la byang chub sems dpa' sems dpa' chen po i sangs rgyas kyi zhing yongs su dag par bya ba i dge ba i rtsa ba skyed<sup>8</sup> cing yongs su bsngo ba gang zhe na d[g]e</p>	[8]

Notes: <sup>1</sup> +gi dbye ma snyed; <sup>2</sup> NZh: 'tshol; <sup>3</sup> +'di lta ste]; <sup>4</sup> NZh: 'tshol; <sup>5</sup> YP: po; <sup>6</sup> N: bzung; <sup>7</sup> yang re ba; <sup>8</sup> bskyed but LPCU: skyed.

*Verso*

[ba'i·rtsa·ba·gang·dang·gang·gis sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·dag·par·byed·cing bdag·dang·gzhan·gyi·sems·kyi·zhing·yongs·su·spyod·pa'i·tshe dge·ba'i·rtsa·ba·de·dag·yongs·su·bsngo·ba·ste]_ ·'di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·dag·par·bya·ba'i	[1]
[dge·ba'i·rtsa·ba·bskyed·cing·yongs·su·bsngo·ba'o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·dpag·tu·med·pa'i·khor·bas·yongs·su·skyo·ba·med·pa·gang·zhe·na dge·ba'i·rtsa·ba·gang·gis·nye·]bar·brten· <sup>9</sup> na sems·can·yongs·su·smin·par·gyur·ba·dang·sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·dag·par·_	[2]
[·'gyur·ba·de·lta·bu'i·dge·ba'i·rtsa·ba·nye·bar·rton·cing rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·yongs·su·ma·rdzogs·kyi·bar·du nam·yang·skyo·bar·mi·'gyur·ba·'di·ni byang·chub·sems·dpa·]s[e]ms·dpa·chen·po'i·dpag·tu·med·pa'i·'khor·bas·yongs·su·skyo·ba·med·pa'o  de·la·byang·chub·se[ms]	[3]
[dpa·sems·dpa·chen·po'i·ngo·tsha·shes·shing·khrel·yod·pa·la·gnas·pa·gang·zhe·na ·'di·lta·ste nyan·thos·dang·rang·sangs·rgyas·kyi·sems·la·smod·pa·ste ·'di·ni·]byang·chub·sems·dpa·sem·s·dpa·chen·po'i·ngo·tsha·shes·shing· <sup>10</sup> khrel·yod·pa·la·gnas·so  de·la[_]	[4]
[byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·dgon·pa·la·gnas·pa·yongs·su·mi·gtong·ba·gang·zhe·na nyan·thos·dang·rang·sangs·rgyas·kyi·sa·las·'da·ba·ste ·'di·ni·byang]chub·sems·dpa·sems·dpa@·chen·po'i·dgon·pa·la·gnas·pa·yongs·su·mi·gtang·ba'o ·de·la·[byang]	[5]
[chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·'dod·pa·chung·ba·gang·zhe·na byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·byang·chub·la·yang·'dod·pa·mi·skyed·pa·ste ·'di·ni·byang·ch]ub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·'dod·pa·chung·ba'o ·de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·[·chen]	[6]
[po'i·chog·shes·pa·gang·zhe·na rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·thob·kyang·rlom·sems·su·mi·byed·pa·ste ·'di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·cho]g·shes·pa'o ·de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·sbyangs·pa'i·yon·tan·gyi·sdom·pa·mi·gtang[·ba]	[7]
[gang·zhe·na ·'di·ltar·chos·zab·mo·rnams·la·rtogs·par·gzhog·pa'i·bzod·pa·ste ·'di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·sbyangs·pa'i·yon·tan·gyi·sdom]·pa·mi·gtang·ba'o ·de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po'i·bslab·pa·yongs·su·mi·gtang· <sup>12</sup> ba·[gang]	[8]

Notes: <sup>9</sup> YPNZh: bstan; <sup>10</sup> U: bzhin; <sup>11</sup> pa'o; <sup>12</sup> DU: gtong.

Fig. 13–14: Tib. 957, No. 10: recto & verso



Vol. [Ka], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 11 (inv. no. 14014)

See Fig. 15–16. Cf. Dpe bsdu<sup>r</sup> ma, vol. 26: [568<sup>21</sup>]–571<sup>15</sup>

*Recto*

[i <sup>-</sup> ny]	[@#] zhe·na bslab·pa·thams·cad·rgyu·ba·med·pa·ste di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·bslab·pa·yongs·su·mi·gtang·ba·o  de·la·byang] chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·dod·pa·i·yon·tan·la·smad·pa·gang·zhe·na] dod·pa·i·sems[·mi]	[1]
	[skyed·pa·ste] di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·dod·pa·i·yon·tan·la·smad·pa·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·mya·ngan·las·da]·ba·dang·ldan·pa·i·sems·bskyed·pa·gang·zhe·na] di·ltar·chos·thams·cad·mngon·par·du·byed·pa·med·pa·ste[·di]	[2]
	[ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·mya·ngan·las·da·ba·dang·ldan·pa·i·sems·bskyed·pa·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·rdzas] thams·cad·yongs·su·gtang·ba·gang·zhe·na] phyi·nang·gi·chos·thams·cad·la·dzin·pa·med·pa·ste] di·ni·byang·chu[b]	[3]
	[sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·rdzas·thams·cad·yongs·su·gtang·ba·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·sems·zhum·pa·med·pa·gang·zhe·na] rnam·par·shes·pa·la <sup>1</sup> gnas·pa·la·de·i·sems·mi·gnas·pa·ste] di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems[·dpa]	[4]
	[chen·po·i·sems·zhum·pa·med·pa·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·dngos·po·thams·cad·la·ltos·pa·med·pa·gang·zhe·na] dngos·po·thams]·cad·yid·la·mi·byed·pa·ste] di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·dngos·po·tham[s·cad]	[5]
	[la·ltos·pa·med·pa·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·khyim·pa·dang·bsten·pa·yongs·su·spang·bar·bya·gang·zhe·na] di·ltas·ste] sangs·rgyas·kyi·zhing·na]s·sangs·rgyas·kyi·zhing <sup>2</sup> ·gro·zhing·rdzus <sup>3</sup> te·skye·ba·dang] go·bregs·shing·ngur·mig·gi·gos·bgo·ba·ste] di[·ni]	[6]
	[byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·khyim·pa·dang·bsten·pa·yongs·su·spang·bar·bya·ba·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·dge·slong·ma·dang·bst]n·pa·yongs·su·spang·ba·gang·zhe·na] dge·slong·ma·dang·se·gol·gtogs·pa·tsam·du·yang·lhan <sup>4</sup> ·mi·gnas·shi[ng]	[7]
	[de·i·rgyus·yongs·su·skom·pa·i·sems·mi·skyed·de de·i·rgyus·gos·thob·par·mi·byed·pa·di·ni·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·dge·slong·ma·dang·bsten·pa·yongs·su]·spang·bar·bya·o  de·la·byang·chub·sems·dpa·sems·dpa·chen·po·i·rigs·la·ser·sna·byed·pa[yongs]	[8]

Notes: <sup>1</sup> —; <sup>2</sup> +du; <sup>3</sup> NZh: brdzus; <sup>4</sup> +cig.

*Verso*

<p>[su·spang·ba·gang·zhe·na rab·'byor·'di·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·'di·ltar·sems·bskyed·par·bya·ste gang·bdag·gis·sems·can·thams·cad·la·b]d[e]·ba·i·rnam·pa·sgrub<sup>5</sup>·par·bya·ba·de·dag·sems·can·'di·dag·rang·rang<sup>6</sup>gi·bsod·nams·kyi<sup>7</sup>·bde·bar·gyu[r·na]]</p>	[1]
<p>[de·la·bdag·gis·ser·sna·i·sems·bskyed·par·mi·bya·o·zhes·bya·ba·'di·ni byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·rigs·la·ser·sna·byed·pa·yongs·su·spang·bar·bya·o  de·]la·ji·ltar·na·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·pos<sup>8</sup>·du·'dzi·i·gnas·yongs·su·spang·bar[·bya]</p>	[2]
<p>[ba·yin·zhe·na byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·'du·'dzi·i·gnas·gang·du·gnas·pas nyan·thos·sam rang·sangs·rgyas·yod·pa·am de·dang·ldan·pa·i·gta]m·'byung·bar·'gyur·ba·'am de·dang·ldan·pa·i·sems·bskyed·par<sup>9</sup>·skye·bar·'gyur·ba·'di<sup>10</sup>·ta·bu·i<sup>11</sup>·byang·chu[b]</p>	[3]
<p>[sems·dpa·'sems·dpa·'chen·pos·gnas·par·mi·bya·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·'du·'dzi·i·gnas·yongs·su·spang·ba·o  de·]la·ji·ltar·na·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·pos<sup>12</sup>·gnod·sems·yongs·su·spang·par·bya·ba·gang<sup>13</sup>+yin·[zh]e[n·na]]</p>	[4]
<p>[gnod·sems·dang tshe·ba·i·sems·kyi·skabs·mi·'byed·cing thab·mo·i·sems·sam rtsod·pa·i·sems·kyi·go·mi·'byed·pa·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sem]s·dpa·'chen·po·i·gnod·@sems·yongs·su·spang·par·bya·o<sup>14</sup> _de·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa[·chen]</p>	[5]
<p>[po·i·bdag·bstod·pa·yongs·su·spang·ba·gang·zhe·na nang·gi·chos·rnams·yang·dag·par·rjes·su·mi·mthong·ba·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·bdag]·stod<sup>15</sup>·pa·yongs·su·spang·pa·o _de·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·gzhan·smod·pa·yongs·su·[spong]</p>	[6]
<p>[ba·gang·zhe·na 'di·ltu·ste phyi·rol·gyi·chos·rnams·yang·dag·par·rjes·su·mi·mthong·ba·ste 'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i·gzhan·smod·pa·yongs·su·]spang·pa·o _de·la·ji·ltar·na·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·i<sup>16</sup>·mi·dge·ba·i<sup>17</sup>·bcu·i·las·kyi·la[m·yongs]</p>	[7]
<p>[su·spang·bar·bya·ba·yin·zhe·na de·dag·ni·'di·ltar·bde·'gro·la·yang·bar·du·gcod·na 'phags·pa·i·lam·la·ltu·ci·smos·te bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·ch]ub·ltu·la<sup>18</sup>·smos·kyang·mi<sup>19</sup>·dgos·kyis<sup>20</sup>·spang·par·bya·o·zhes·spong<sup>21</sup>·pa+ste _·'di·ni·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa[·chen·po·i]</p>	[8]

Notes: <sup>5</sup> bsgrub but Zh: sgrub; <sup>6</sup> U: dang; <sup>7</sup> kyis; <sup>8</sup> U: po'i; <sup>9</sup> pa; <sup>10</sup> de; <sup>11</sup> bur; <sup>12</sup> U: po'i;  
<sup>13</sup> —; <sup>14</sup> ba'o; <sup>15</sup> bstod; <sup>16</sup> pos but U: po'i; <sup>17</sup> ba; <sup>18</sup> la lta; <sup>19</sup> ci; <sup>20</sup> Zh: kyi; <sup>21</sup> NZh: sbyong.

Fig. 15–16: Tib. 957, No. 11: recto & verso



Vol. Kha, f. 273; IOM RAS: Tib. 957, No. 12 (inv. no. 14015)

See Plate 4. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 27: 457<sup>10</sup>–459<sup>17</sup>

*Recto*

khā_nyis_brgyad_rnams_nor_a_gzugs	@# ____; ____sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·¹shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa'·tshe _gal·te·gzugs·la·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·tshor·ba·dang _du·shes·dang _du·byed·dang _rnam _____	[1]
	par·shes·pa·la·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·sky·mched·dang _khams·dang _rten·cing·brel·bar·²byung·ba·la·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·pha·rol·tu·phyin·pa·tham-s _____	[2]
	cad·dang _stong·pa·nyid·thams·cad·dang _byang·chub·kyi·phyogs·kyi·chos·sum·bcu·rtsa·bdun·dang _phags·pa'·i·bden·pa·dang _bsam·gtan·dang _tshad·med·pa·dang _gzugs·med·pa'·i·snyoms·par·jug·pa·la·mi·spyod·na _____	[3]
	shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·◎rnam·par·thar·pa·brgyad·dang _mthar·kyis·gnas·pa'·i·snyoms·par·jug·pa·dgu·dang _◎stong·pa·nyid·dang _mtshan·ma·med·pa·dang _smon·pa·med·pa·dang _mngon _____	[4]
	bar·shes·pa·rnams·la·mi·spyod·na·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·ting·nge·²dzin·dang _gzungs·kyi·sgo·rnams·la·mi·spyod·na ____shes·ra·b·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·de·bzhin·gshegs·pa'·i _____	[5]
	stobs·²dang _mi·²jig·pa·dang _so·so·yang·dag·par·rig·pa·dang _sangs·rgyas·kyi·chos·ma·dres·pa·bco·brgyad·la·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·ro[l·]tu·phyin·pa·la·spyod·do  _____	[6]
	gal·te·thams·cad·shes·pa·nyid·dang _lam·gyi·rnam·pa·shes·pa·nyid·dang _rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·la·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·gzugs·rtag·ces·bya·ba·am _mi·rtag·ces _____	[7]
	bya·bar·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do _gal·te·tshor·ba·dang _du·shes·dang _du·byed·dang _rnam·par·shes·pa·rtag·ces·bya·ba·am _mi·rtag·ces·bya·bar·mi·spyod·na ____shes·rab·kyi·pha·rol _____	[8]

Notes: <sup>1</sup> Y: —; <sup>2</sup> +bcu.

*Verso*

	_tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·kyi·bar·du·rtag·ces·bya·ba·'am __mi·rtag·ces·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·mi. <sup>3</sup> spyod·do __gal·te·gzugs·bde·zhes·bya·ba·'am_	[1]
	_sdug·bsngal·zhes·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·tshor·ba·dang __'du·shes·dang __'du·byed·dang __rnam·par·shes·pa·bde·zhes·bya·ba·'am __sdug·bsngal·zhes·bya·bar_	[2]
	_mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·kyi·bar·du·bde·zhes·bya·ba·'am __sdug·bsngal·zhes·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do	[3]
	_gal·te·gzugs·bdag·ces·bya·ba·'am __bdag·med·ces·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·tshor·ba·dang __'du·shes·dang __'du·byed·dang __rnam·par·shes·pa·bdag·ces_	[4]
	_bya·ba·'am <sup>4</sup>  __bdag·med·ces·bya·bar·mi·spyod·na __◎_shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·◎nyid·kyi·bar·du·bdag·ces·bya·ba·'am __bdag·med·ces·bya·bar_-	[5]
	_mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·gzugs·sdug·ces·bya·ba·'am __mi·sdug·ces·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·kyi·bar·du·sdug·ces·bya·ba·'am;_	[6]
	_dang; 'du·byed·dang __rnam·par·shes·pa·sdug·ces·bya·ba·'am __mi·sdug·ces·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __gal·te·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·kyi·bar·du·sdug·ces·bya·ba·'am;_	[7]
	_mi·sdug·ces·bya·bar·mi·spyod·na __shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·do __de·ci'I·phyir·zhe·na __gang·rtag·pa·'am __mi·rtag·pa·'am __bde·ba·'am __sdug·bsngal·ba·'am __bdag·gam __bdag_-	[8]

Notes: <sup>3</sup> —; <sup>4</sup> YP: dang.

**Vol. Ga, f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 13 (inv. no. 14016)**

See Fig. 17–18. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 27: 550<sup>11</sup>–553<sup>1</sup>

*Recto*

ga[?]	@# _med·pa·dang;smon·pa·med·pa·dang mngon·par·shes·pa·rnams·bsam·gyis·mi·khyab·bo_ ting·nge·'dzin·rnams·dang _gzungs·kyi·sgo·rnams·bsam·gyis·mi·khyab·bo_ de·bzhin·gshegs·pa'i·[stobs·bcu·dang· mi·'jigs·pa·bzhi·dang· so·so]	[1]
	yang·dag·par·rig·ba·bzhi·dang sangs·rgyas·kyi·chos·ma·'dres·pa·bcwo·brgyad·bsam·gyis·mi·khyab·bo_ rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyi·d·kyi·bar·du·bsam·gyis·mi·khyab·bo_ rab·'byor·de· <sup>2</sup> tar·na· <sup>3</sup> byang·chub [sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·pha·rol·du·phyin]	[2]
	pa·drug·la·spyad·pa·dang dge·ba'i·rtsa·ba·bskyed·pa·dang sangs·rgyas·mang·po·bsnyen·bkur·ba·dang dge·ba'i·bshes·gnyen·gyis·yongs·su·bzung·ba·yin·no_ rab·'byor·gyis·gsol·pa bcom·ldan·'das·shes·ra [b·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·ni·zab·bo  bcom·ldan·'das]	[3]
	[kyis·bk]a·stsal·pa rab·'byor·gzugs·zab·pa'i·phyir·shes·rab·kyi·pha·_rol·tu·phyin·pa·zab·po_ tshor·ba·dang du·shes·dang 'du·byed·dang rnam·par·shes·pa·[zab·pa]ji·[phy]i[r]·shes·rab·kyi·pha·rol·[du·phy]i[n·pa·zab·bo skye·mched·dang· khams·dang·rten·cing]	[4]
	[ 'brel·par·'byung·ba·zab·pa ]i·[phy]i·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·bo_ pha·◎rol·tu·phyin·pa·thams·cad·dang _stong·pa·nyi·d·thams·cad·dang _byang·chub·kyi·[phyogs·kyi·chos·sum·cu·rtsa·bdun·zab·pa'i·phyir shes·rab·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·zab·bo]]	[5]
	[ 'phags·pa'i·bden·pa·dang· b]sam·gtan·dang tshad·med·pa·dang _gzugs·med·pa'i·snyoms·par·'jug·pa·dang rnam·par·thar·pa·brgyad·[dang· mthar·gyis·gnas·pa'i·snyoms·par·'jug·pa·dgu·dang _stong·pa·nyid·dang· mtshan·ma·med·pa·dang· smon·pa·med]	[6]
	[pa·dang· mngon·par·shes]·pa·rnams·zab·pa'i·phyir·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·bo_ ting·nge·'dzin·dang _gzungs·kyi·sgo·rnams·zab·pa'i·phyir·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·bo de·bzhin·gshegs·pa'i·stobs·dang·mi·'jigs·pa·dang· so·so]	[7]
	[yang·dag·par·rig·pa·dang· sang]s·rgyas·kyi·chos·ma·'dres·pa·rnams·zab·pa'i·phyir·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·[bo  rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·kyi·bar·du·zab·pa'i·phyir shes·rab·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·zab·bo  gsol·pa bcom·ldan·'das]	[8]

Notes: <sup>1</sup> L: gzugs; <sup>2</sup> YP: 'di; <sup>3</sup> YP: —.

*Verso*

[shes·rab·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·ni·rin·]p[o]·ch[e]’i·phung·po·ste·chos·rin·po·che’i·phung·po·rnams·sgrub·pa’o _de·ni·’di·lta·ste·dag <sup>4</sup> ba·[bcu·i·las·kyi·lam·dang·bsam·gtan·bzhi·dang· tshad·med·pa·bzhi·dang· gzugs·med·pa’i·snyoms·par·’jug·pa·bzhi·dang· ]	[1]
[mngon·par·shes·pa·lnga·b]sgrub <sup>5</sup> pa’o _dran·ba·nye·bar·gzhag·pa·bzhi·danglyang·dag·par·spong·ba·bzhi·dang _rdzu·phrul·gyi·rkang·pa[·bzhi·dang· dbang·po·lnga·dang· stobs·lnga·dang· byang·chub·kyi·yan·lag·bdun·dang· ’phags·pa’i·lam·yan·lag·brgyad·pa]	[2]
[sgrub·pa’o   ’phags·pa’i·b]den·pa·bzhi·dang rnam·par·thar·pa·brgyad·dang _mthar·gyis·gnas·pa’i·snyoms·par·’jug·pa·dgu·dang [stong·pa·nyid·dang· mtshan·ma·med·pa·dang· smon·pa·med·pa·dang· mngon·par·shes·pa·rnams·dang· ting·nge·’dzin·rnams·dang· gzungs·kyi·sgo·rnams·sgrub·pa’o  ]	[3]
[de·bzhin·gshegs·pa]’i·stobs·bcu·dang· mi·’jigs·pa·bzhi·dang _so·so·yang·dag·par·rig·pa·bzhi·dang sangs·rgyas·kyi·chos·ma·’dres·pa[·]b[cwo·brgyad·sgrub·pa’o  rgyun·du·zhugs·pa’i·’bras·bu·dang· lan·cig·phyir·’ong·ba’i·’bras·bu·dang·phyir·mi]	[4]
[’ong·ba’i·’bras·]bu·dang· dgra·bcom·ba·nyid·dang rang·byang·chub·sgrub·pa’o <sup>6</sup> ◎ rnam·pa·thams·cad·mkhyen·__pa·nyid·kyi·bar·du·sgrub·pa’o _gsol·pa _[bcom·ldan·’das·shes·rab·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·ni·chos·kyi·’khor·lo·skor·ba’o  bcom]	[5]
[ldan·’das·gzugs·dag·pa·dang· tshor·ba·dang· ’du·shes·dang· ’du·byed·dang· rnam·par·shes·pa·dag·pa·dang sky·mched·dang· khams·dang _rtен·cing·’brel·par·’byung·ba <sup>7</sup> dag·pa·dang _pha·rol·tu·phyin·pa[·thams·cad·dang· stong·pa·nyid·thams·cad·dang· byang·chub]	[6]
kyi·phyogs·kyi·chos·sum·bcu·rtsa·bdun·dag·pa·dang _’phags·pa’i+bden·ba·dang bsam·gtan·dang tshad·med·pa·dang gzugs·med·pa’i·snyoms·par·’jug·pa·dang rnam·par·thar·pa·brgyad·[·dang· mthar·gyis·gnas·pa’i·snyoms·par·’jug·pa]	[7]
dgu·dang· stong·pa·nyid·dang· mtshan·ma·med·pa·dang· smon·pa·med·pa·dang mngon·par·shes·pa·dag·pa·dang _ting·nge·’dzin·dang gzungs·kyi·sgo·dag·pa·dang· de·bzhin·gshegs·pa’i·stobs·bcu·dang mi[·’jigs·pa·bzhi·dang...]	[8]

Notes: <sup>4</sup> dge; <sup>5</sup> YPZh: sgrub (it is not clear if the SP manuscript has bsgrub or sgrub); <sup>6</sup> DLNU: po; <sup>7</sup> L: —.

Fig. 17–18: Tib. 957, No. 13: recto & verso



Vol. Ga, f. 55; IOM RAS: Tib. 957, No. 14 (inv. no. 14017)

See Plate 5. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 27: 591<sup>16</sup>–593<sup>13</sup>

*Recto*

ga - ngya -	@# ____ de.yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya'o  rab·'byor·gzhan·yang·chos·smra·ba·ni·bdog·pa·thams·cad·yongs·su·gtong·zhIng sems·la·chags·pa·med·la chos·nyan·pa·ni·ser·sna·can_	[1]
	chags·pa'i·sems·dang·ldan·zhing·'jungs·par·gyur·na rab·'byor·de.yang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'dri·ba·dang lung·'bog·'pa·dang kha·ton·byed·pa'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·ba·ste rab·'byor·de.yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen_	[2]
	pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya'o  rab·'byor·gzhan·yang·chos·nyan·pa·ni·bdog·pa·thams·cad·yongs·su·gtong·zhing sems·la·chags·pa·med·la chos·smra·ba·ni·ser·sna·can chags· <sup>2</sup> sems·dang·ldan·zhing·'jungs·par·gyur·na rab·'byor·de	[3]
	yang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·bri· <sup>3</sup> ba·dang lung·'bog·'pa·dang kha·ton·byed·pa'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·ba·ste rab·'byor·de.yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya'o  rab·'byor·gzhan·yang· <sup>4</sup> chos	[4]
	smra·ba·la·gos·dang zas·dang mal·ca· <sup>5</sup> dang nad·kyi·rkyen·rtsi·dang yo·@byad·yongs·su·gtong·bar·'dod·la chos·smra·ba·ni·len·par·mi·'dod·na rab·'byor·di·yang·@shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·'dri·ba·dang lung·'bog·'pa·dang	[5]
	kha·ton·byed·pa'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·pa·ste rab·'byor·de.yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya'o  rab·'byor·gzhan·yang·chos·smra·ba·ni·gleng-s·pa·tsam·gyis·shes·la chos·nyan·pa·ni·dkri· <sup>6</sup> dgos·shing tshig	[6]
	lhur·len·par·gyur·na;rab·'byor·de.yang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·'dri·ba·dang lung·'bog·'pa·dang kha·ton·byed·pa'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·ba·ste rab·'byor·de.yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·pos· <sup>7</sup> bdud·kyi·las·su·rig_	[7]
	par·bya'o;rab·'byor·gzhan·yang·chos·nyan·pa·ni·glengs·pa·tsam·gyis·shes·la chos·smra·ba·ni·dkri· <sup>8</sup> dgos·shing tshig lhur·len·par·gyur·na rab·'byor·de.yang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·'dri·ba·dang lung·'bog·'pa·dang kha·ton·byed·pa'i	[8]

Notes: <sup>1</sup> U: bog; <sup>2</sup> +pa'i; <sup>3</sup> 'dri; <sup>4</sup> +chos nyan pa ni; <sup>5</sup> cha; <sup>6</sup> DUZh: bkri; <sup>7</sup> U: po;  
<sup>8</sup> DCUZh: bkri.

*Verso*

	rgyu·rkyen·mi·ldan·pa·ste rab·'byor·de·yang·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·pos· <sup>9</sup> bdud·kyi·las·su·rig·par·bya·o  rab·'byor·gzhān·yang·chos·smra·ba·ni·mdo·dang dbyangs·kyis·bsnyad·pa·dang lung·bstan·pa·dang tshigs·su·bcad·pa·dang;	[1]
	ched·du·brjod·pa·dang gleng·gzhi·dang 'di·ltar·'das·pa·dang skyes·pa·'i·rabs·dang shin·tu·rgyas·pa·dang chos·smad· <sup>10</sup> du·byung·ba·dang rtogs· <sup>11</sup> pa·brjod·pa·dang gtan·la·bab·pa· <sup>12</sup> bstan·pa·'i·chos·kyis·khyad·par·shes·la chos·nyan·pa·ni·mdo·dang	[2]
	dbyangs·kyis·bsnyad·pa·dang lung·bstan·pa·dang tshigs·su·bcad·pa·dang ched·du·brjod·pa·dang gleng· <sup>13</sup> bzhi· <sup>14</sup> dang 'di·ltar·'das·pa·dang skyes·pa·'i·rabs·dang shin·tu·rgyas·pa·dang chos·rmad·du·byung·pa·dang rtogs·pa·brjod·pa·dang gtan·la·bab <sup>15</sup>	[3]
	pa·bstan·pa·'i·chos·kyi·khyad·par·mi·shes·na rab·'byor·de·yang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·'dri·ba·dang lung·'bog·pa·dang kha·ton·byed·pa·'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·ba·ste rab·'byor·de·yang·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen	[4]
	pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya·o  rab·'byor·gzhān·yang·chos·@nyan·pa·ni·mdo·dang dbyangs·kyis·bsnyad·pa·dang lung·bstan·pa·dang gtan·la·bab· <sup>16</sup> pa· <sup>17</sup> bsta@n·pa·'i·chos·kyi· <sup>18</sup> khyad·par·shes·la chos·smra·ba·ni·mdo·dang dbyangs·_	[5]
	kyis·bsnyad·pa·dang lung·bstan·pa·dang gtan·la·bab· <sup>19</sup> par·bstan·pa·'i·chos·kyi·bar·gyi·khyad·par·mi·shes·na rab·'byor·de·yang·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·'dri·ba·dang lung· <sup>20</sup> 'bog·pa·dang kha·ton·byed·pa·'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·ba	[6]
	ste;rab·'byor·de·yang·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya·o  rab·'byor·gzhān·yang·chos·smra·ba·ni·pha·rol·tu·phyin·pa·drug·dang·ldan·la chos·nyan·pa·ni·pha·rol·tu·phyin·pa·drug·dang·ml·ldan·na rab·'byor·de·yang	[7]
	shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·zab·mo·'di·'dri·ba·dang lung·'bog·pa·dang kha·ton·byed·pa·'i·rgyu·rkyen·mi·ldan·ba·ste rab·'byor·de·yang·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·pos·bdud·kyi·las·su·rig·par·bya·o  rab·'byor·gzhān·yang·chos·nyan·	[8]

Notes: <sup>9</sup> U: po; <sup>10</sup> rmad; <sup>11</sup> U: rtog; <sup>12</sup> N: dbab pa, Zh: phab par; <sup>13</sup> L: gling, U: glengs; <sup>14</sup> gzhi; <sup>15</sup> NZh: dbab; <sup>16</sup> NZh: dbab; <sup>17</sup> par; <sup>18</sup> +bar·gyi; <sup>19</sup> NZh: dbab; <sup>20</sup> C: yung.

Vol. [Ga], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 15 (inv. no. 14018)

See Fig. 19–20. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 27: 825<sup>[19]</sup>–828<sup>[9]</sup>

*Recto*

[Ga ?]	[@#]...yang·dag·par·rdzogs·pa'i·byang·chub·kyi·bar·gyi·'du·shes· las·phyir·ldog]·go _nyan·thos·dang rang·sangs·rgyas·kyi·'du·shes· las·phyir·ldog·go _byang[·chub·sems·dpa'·dang·sangs·rgyas· kyi·'du·shes·las·phyir·ldog·go de·ci'i·phyir·zhe·na ]	[1]
	[de·ni·'di·ltar·phyir·mi·ldog·pa'i·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'· chen·po·ni]chos·thams·cad·dang·rang·gi·mtshan·nyid·kyis·stong· pas _byang·chub·sems·dpa'i·skyo[n·med·par·jug·ste des·chos·rdul· tsam·yang·dmigs·pa·med·do  dmigs·pa·med·pas]	[2]
	[mngon·par·'du·mi·byed·do  mngon·par·'du·mi·byed·pas·skyed·pa·med· de de·ni·phyir·]mi·ldog·pa'i·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'· chen·po·mi·skye·ba·la·bzod·pa·zhes[bya·ste rab·'byor·de·ltar·na· rnam·pa·de·dag·dang·tshul·de·dag·dang·mtshan·ma]	[3]
	[de·dag·dang·ldan·pa'i·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·ni· phyir·mi·ldog·par·rig·par·bya]·o shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa· stong·phrag·nyi·shu·lnga·pa·las _____le[·u·sum·cu·dgu·pa'o  _  rab·'byor·gzhān·yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa']	[4]
	[chen·po·i·drung·du·bdud·sdig·to·can·nye·bar·'ongs·te·mos·pa·zlog· cing]·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·'di·ni·nam·mkha'· dang·mtshungs·pa·@·[dngos·po·med·pa'i·ngo·bo·nyid·rang·gi· mtshan·nyid·kyis·stong·pa'o  chos·'di·dag·kyang·nam·mkha'·dang· mtshungs·pa]]	[5]
	[dngos·po·med·pa'i·ngo·bo·nyid·de rang·gi·mtshan·nyid·kyis·stong· pa'o  de·ltar·chos·thams·cad·nam·mkha']·dang·mtshungs·pa _dngos· po·med·pa'i·ngo·bo·nyid·de rang·gi·mtshan·nyid·kyis·sto[ng· pa·la gang·mngon·par·rdzogs·par·tshang·rgya·ba·dang·gang·gis· mngon·par]	[6]
	[rdzogs·par·tshang·rgya·ba·dang· gang·la·mngon·par·rdzogs·par· 'tshang·rgya·bar·bya·ba'i·chos·de·dag·gang·yang·mi]·dmigs·te _ chos·'di·dag·thams·cad·nam·mkha'·dang·mtshungs·pa _[dngos· po·med·pa'i·ngo·bo·nyid·de rang·gi·mtshan·nyid·kyis·stong·pas']	[7]
	[·di·lta·ste bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa'i·byang·chub·tu· mngon·par·rdzogs·par·'tshang·rgya·bar·bya'o  snyam·pa··'di·ni· khyod·nyon·mong·s·pa <sup>2</sup> la·don·med·par·gyur·ba·ste _·di·ni· bdud·kyi[s·bstan·pa'o  ·di·ni·yang·dag·par·rdzogs·pa'i·sangs·rgyas· kyis·bshad·pa·ma·yin·no  ]	[8]

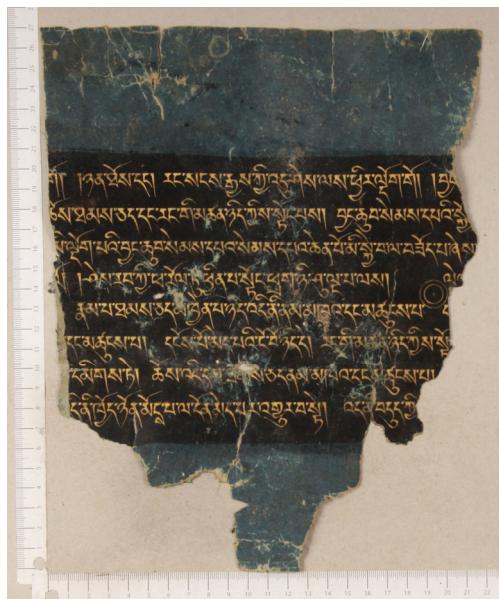
Notes: <sup>1</sup> —; <sup>2</sup> —.

*Verso*

	[rigs·kyi·bu·yid·la·byed·pa·de·dag·thong·la khyod·yun·ring·por·gnod·pa·dang· phan·pa·med·par·ma·sply[od·]c[i]g_·sdug·bsngal·ba·dang_·log·par·ltung·ngo·zhes·zerna]_de·la[·rigs·kyi·bu·am rigs·kyi·bu·mo·des tshig·de·dag·thos·nas··di·ltar·yongs·su·brtag·par·]	[1]
	[bya·ste de·ltar·bdag·bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·las·zlog·pa·de·ni·bdu]d·kyi·las·te chos·thams·cad·ni·nam·mkha··dang·mtshungs·pa _dngos[·po·med·pa·i·ngo·bo·nyid·de·rang·gi·mtshan·nyid·kyis·stong·mod·kyi de·dag·sems·can]	[2]
	[rnams·kyis·ma·shes·ma·mthong ... <sup>3</sup> b]stan·to <sup>4</sup>  _ sems·can·rnams·rgyun·tu[·]zhugs·pa·i··bras·bu·la·rab·tu·dgod·[par...] <sup>5</sup>	[3]
	[...sems·can·rnams·rgyun·du·zhu]gs·pa·i··bras·bu·la·rab·tu·dgod··par·bya·o _ lan·cig <sup>6</sup> phyir·ong·ba·i··bras·b[u·dang· phyir·mi··ong·ba·i··bras·bu·dang· dgra·bcom·pa·nyid·dang]	[4]
	[rang·byang·chub·la·rab·tu·dgod·par·bya·o  bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·la·rab·tu·dgod·]par·bya·o·snyam·du·sems·bskyed·cing _de·la·byang·chub·sems·dpa··se@ [ms·dpa··chen·pos·sems·dang·po·bskyed·pa·nas·nye·bar·bzung·ste]]	[5]
	[chos·de·dag·thos·nas·sems·brtan·par·bya·o  sems·mi·g.yo·bar·bya·o _ sems·mi··phrogs·par·bya·o  de·]sems·brtan·pa·dang sems·mi·g.yo·ba·dang <sup>7</sup> mi·phrogs·pa·dang·ldan·pas·pha[·rol·du·phyin·pa·drug·la·spyod·na byang·chub·sems·dpa·i·skyon·med·par··jug·par]	[6]
	[·gyur·ro  de·nas·tshe·dang·ldan·pa·rab··byor·gyis·bcom·ldan··das·la··di·skad·ces·gsol·]to_ _bcom·ldan··das·slar·mi·ldog·pa·i·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··[chen·po·la·phyir·ldog·pa·zhes·bgyi·am ·on·tam·slar·ldog·pa·i·byang·chub·sems·dpa·]	[7]
	[la·phyir·mi·ldog·pa·zhes·bgyi bcom·ldan··das·kyis·bka·stsal·pa ]rab··byor <sup>8</sup> mi·ldog·pa·i·byang·chub·sems·dpa··ni·phyir·ldog·pa·zhes·bya·o _ [phyir·ldog·pa·i·byang·chub·sems·dpa··ni·phyir·mi·ldog·pa·zhes·bya·o...]	[8]

Notes: <sup>3</sup> +a long passage, it's not clear what part of it is missing; <sup>4</sup> YP: te; <sup>5</sup> the text turns to the repetition of the same phrase, it is not clear at what point; <sup>6</sup> gcig; <sup>7</sup> +sems; <sup>8</sup> +phyir.

Fig. 19–20: Tib. 957, No. 15: recto & verso



Vol. [Ga], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 16 (inv. no. 14019)

See Plate 6. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 27: 861<sup>10</sup>–863<sup>19</sup>

*Recto*

[2- ng]	@# __ na'med'pa.yang'dag.par'rdzogs'pa'i'byang'chub'tu' yongs'su-bsngos'na_rigs'kyi'bu'am'rugs'kyi'bu'mo'de'i'bsod' nams'de'i'rgyus'mang'du'phel'lam_gsols'pa bcom'ldan[n' das' mang'ngo'bde'bar'gshegs'pa'mang'ngo'  bcom]	[1]
	ldan' das'kyis'bka'stsal'pa_rab'byor'de'bas'kyang'rugs'kyi'bu' 'am'rugs'kyi'bu'mo'gang'gis'shes'rab'kyi'pha'rol'tu'phyin'pa' zab'mo'ji'skad'du'bstan'pa'di'la'gnas'te _nyi'ma'ga'i[dge'ba'i' rtsa'ba'bla'na'med'pa.yang'dag.par'rdzogs'pa'i'byang'chub]	[2]
	tu'yongs'su-bsngos'na_rigs[.]kyi'bu'am'rugs'kyi'bu'mo'de'i' bsod'nams'ches'mang'du'phel'lo[_de'ci'i'phyir'zhe'na_rab' 'byor'bsngo'ba'thams'cad'kyi'bsngon' <sup>1</sup> du'gro'ba'di'ni'shes'rab' kyi'pha'[rol'du'phyin'pa'o  rab'byor'de'lta'bas'na'byang'chub'sems]	[3]
	dpa'sems'dpa'chen'po'bla'na'med'pa.yang'dag.par'rdzogs'pa'i' byang'chub'tu'_mngon'par'rdzogs'par'tshang'rgya'bar'dod' pas'shes'rab'kyi'pha'rol'tu'phyin'pa'i'yongs'_su'bsngo'ba'la' mkha[s'par'bya'o  gsol'pa bcom'ldan' das'mngon'par' du']	[4]
	bgyi'ba'ma'mchis'pa'ni'yongs'su'brtag'pa'o'zhes bcom'ldan' das'kyis'b@ka'stsal'na[_de'la'ji'ltar'rugs'kyi'bu'am'rugs'kyi' bu'mo'de'i'bsod'nams'ches'mang'du'@'phel'bar'gyur[pa'lags  bcom'ldan' das'mngon'par' du'bgyi'ba'ma'mchis]	[5]
	pas'ni.yang'dag.par'lta'ba'bskyed'pa'am'_skyon[.]ma[.]mch[i]s' par.yang'dag.par' <sup>3</sup> jug'pa'mi'nus'so[_rgyun'tu'zhugg'pa'i'bras' bu' thob'pa'am'_lan'geig'phyir'ong'ba'i'bras'bu'am'_phyir' mi['ong'ba'i'bras'bu'am'dgra'bcom'pa'nyid' thob'pa'am bla'na]	[6]
	med'pa.yang'dag.par'rdzogs'pa'i'byang'chub'tu'mngon'par' rdzogs'par'tshang' <sup>4</sup> ba'i'bar'du.yang' <sup>5</sup> mi'nus'so[_bcom'ldan' das'kyis'bka'stsal'pa_rab'byor'de'de'bzhin'no[_de'de'bzhin' te mngon'[par...] <sup>6</sup>	[7]
	ma'mchis'par.yang'dag.par'jug'par'mi'nus'so[_rgyun'tu'zhugg' pa'i'bras'bu' thob'pa'am'_lan'geig'phyir'ong'ba'i'bras'bu'am'_phyir'mi'ong'ba'i'bras'bu'am_dgra'bcom'pa'nyid' tho[b'pa'am bla'na'med'pa.yang'dag.par'rdzogs'pa'i'byang'chub]	[8]

Notes: <sup>1</sup> sngon; <sup>2</sup> —; <sup>3</sup> —; <sup>4</sup> +rgya; <sup>5</sup> YLP: 'di, C: —; <sup>6</sup> the text turns to the repetition of the same phrase (see line 6), it is not clear at what point.

*Verso*

[ <i>tu</i> .]mngon·par·rdzogs·par·'tshang·rgya·bar <sup>7</sup> mi·nus·so <sup>8</sup> _ ·rab·'byor·de·la·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·phyin·pa·la·spyod·pa·i·sbyin·pa·de·yang·mngon·par·'du·bya·ba·med·pa·s[te]stong·pa·nyid·du·snang·ngo·gsog·nyid]	[1]
[ <i>du</i> .]snang·ngo;snying·po·med·pa·nyid·du·snang·ngo_ ·de·ci·i·phyir·zhe·na rab·'byor·di·ltar·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·ni·nang·stong·pa·nyid·la·shin·tu·bslabs·pa·o_ ·dngos·po·med·pa·i·ngo·bo·nyid·[stong·pa·nyid·kyi·bar·la·shin·du·bslabs·pa·o  rab·'byor·byang]	[2]
[ <i>chu</i> ]b·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·de·ni·stong·pa·nyid·de·dag·la·gnas·shing_ ·ji·lta·ji·ltar·mngon·par·du·bya·ba·med·pa·de·dag·la·rab·tu·rtog·pa·de·lta·de·ltar·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'che[n po·shes·rab·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·dang·ma·bral·bar·'gyur·te]	[3]
[ <i>ji</i> .]lta·ji·ltar·byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·shes·rab·kyi·pha·rol·tu·_phyin·pa·dang·ma·bral·ba·de·lta·de·ltar·grangs·med·dpag·tu·med _tshad·med·pa·i·bsod·nams·'_phel·bar·'gyur·ro[  gsol·pa bcom·ldan·'das·grangs·ma·mchis·pa·dang]	[4]
[ <i>dpa</i> ]g·tu·ma·mchis·pa·dang _tshad·ma·mchis·pa·la·bye·brag·ni·ci·mchis _khyad·ni·ci·m@chis bcom·ldan·'das·kyis·bka·'stsal·pa _rab·'byor·grangs·med·pa·zhes·bya·ba·ni·gang◎·'dus·byas·kyi·kha[ms·sam 'dus·ma·byas·kyi·khams·su·bgrang·bar·nye·bar·mi·'gro·ba'o  ]	[5]
[ <i>rab</i> ].'byor·dpag·tu·med·pa·zhes·bya·ba·ni _·das·pa·dang ma·'ongs·pa·dang da·ltar·byung·ba·i·chos·rnams·la·tshad·mi·dmigs·so <sup>9</sup> _ ·rab·'byor·tshad·med·pa·zhes·bya·ba·ni gang·bzhal· <sup>10</sup> bar·mi·nus·so <sup>11</sup> _ ·gso[ l·pa·bcom·ldan·'das·rnam·grangs·gang·gis·gzugs]	[6]
[ <i>kyang</i> ].grangs·ma·mchis _dpag·tu·ma·mchis tshad·ma·mchis·par·'gyur·zhing·tshor·ba·dang _·du· <sup>12</sup> shes·dang 'du·byed·dang rnam·par·shes·pa·yang·grangs·ma·mchis _dpag·tu·ma·mchis _tshad·ma·mchis·pa[r·'gyur·ba·i·rnam·grangs·de·lta·bu·mchis·sam bcom·ldan]	[7]
[ <i>'da</i> ]s·kyis·bka·'stsal·pa _rab·'byor·rnam·grang-s·gang·gis·gzugs·kyang·grangs· <sup>13</sup> dpag·tu·med _tshad·med·par·'gyur·ba·dang tshor·ba·dang 'du·shes·dang 'du·byed·dang rnam·par·shes·pa·ya[ng·grangs·med·dpag·tu·med...]	[8]

Notes: <sup>7</sup> +yang; <sup>8</sup> te; <sup>9</sup> pa'o; <sup>10</sup> gzhali; <sup>11</sup> pa'o; <sup>12</sup> YP: 'dus; <sup>13</sup> +med.

Vol. [Ga], f. ?; IOM RAS: Tib. 957, No. 17 (inv. no. 14020)

See Fig. 21–22. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 27: 892<sup>[14]</sup> – vol. 28: 3<sup>11</sup>

*Recto*

[ga_?]	[@#] __ gzugs·med·pa'i·snyoms·par·jug·pa·dang·rnam·par·thar·pa·dang·mthar·gyis·gnas·pa'i·snyoms·par·jug·pa·dang·stong·pa·nyid·dang·mtshan·ma·]med·pa·dang _s[m]on·pa·med·pa·dang mngon·par·she[s]·pa·dang _ti[n]g·nge·'dzin·da]ng _gzungs[kyi·sgo·dang· de·bzhin·gshe]gs·pa·a-i	[1]
	[stobs·bcu·dang·mi·jigs·pa·dang·so·so·yang·dag·par·rig·pa·dang· byams·pa·chen·po·dang·snying·rje·chen·po·dang·sangs·rgyas·kyi·chos]·ma·'dres·pa·beo·brgyad[·]dang·ma[·]bral·ba·de·lta·de·ltar·pha·rol·tu·phyin·pa·drug·la·s[pyad·par·]bya·o _sangs·rgyas·kyi·[zhing·yo]ngs·su·dag	[2]
	[par·bya·o  sems·can·yongs·su·smin·par·bya·o·zhes·de·ltar·yongs·su·brtag·par·bya·ste rab·'byor·de·ltar·spyod·pa·i·byang·chub·sems·dpa··s]e[ms·d]pa·chen·po·ni·pha·rol·tu·phyin·pa·drug·[k]ya[ng]yo[ngs]·su·rdzogs·par·bye[d rnam·pa·tham]s·cad·mkhyen[·]pa·nyid·dang[·]yang·[ny]le·ba·r	[3]
	[gyur·pa·yin·no  rab·'byor·gzhan·yang·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po·pha·rol·du·phyin·pa·drug·la·spyod·pa·i·tshe sems·can·gnas]·bzhi·skyes·pa·sgo·nga·[las·sky]es·pa·dang _[mngal]·nas·skyes·pa·dang[·]drod·gsher·]las·skyes·pa·dang _rdzus·pa·[&]·mnams·mthong	[4]
	[na·di·ltar·yongs·su·brtag·par·bya·ste ci·nas·kyang·bdag·bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·tu·mngon·par·rdzogs·par·]sangs·rgyas·pa·i·sangs·rgya[s]·kyi[i]·@zhing[·de]·na _·sgo·nga]·las·skyes·pa·dang _[mnga]·l·nas·skyes·pa·dang _drod·she[r·la]·skyes·	[5]
	[pa·i·gnas·gsum·po·rnams·mi·'byung·zhing·mi·srid·pa·dang·gzhan·du·na·sems·can·thams·cad·rdzub·par·'gyur·ba·de·lta·de·ltar·pha·rol·du·phyin·pa·drug·la·s]pyad·par[b]ya·o _sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·da[g·par·bya]·o _·[sems]·can·[yong]·s·su·smin·par·bya·o·zhes·de·ltar]	[6]
	[yongs·su·brtag·par·bya·ste rab·'byor·de·ltar·spyod·pa·i·byang·chub·sems·dpa··sems·dpa··chen·po·ni·pha·rol·du·phyin·pa·drug·kyang·yongs·su·r]dzog[s·par·byed]·rna]·m·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·dang·yang·nye·bar·gyur·pa·y[in·n]o _·rab[·'byo]·r·gzhan·yang·byang·[chub·sem]s_	[7]
	[dpa··sems·dpa··chen·po·pha·rol·du·phyin·pa·drug·la·spyod·pa·i·tshe sems·can·mngon·par·shes·pa·lnga·dang·mi·ldan·pa·dag·mthong·na·'di·ltar·yongs]·su[·brtag·par·bya·ste]·ci·nas·kyang·bdag·bla·na·med·pa·[ya]ng·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub[·tu·]mngon[·]par·rdzogs·[par·sa]ngs·rgyas	[8]

Notes: <sup>1</sup> te; <sup>2</sup> +skyes pa; <sup>3</sup> YLPCZh: las skye ba, N: nas skye ba; <sup>4</sup> YLPNCZh: skye ba; <sup>5</sup> gsher; <sup>6</sup> YLPNCZh: skye ba'i.

*Verso*

	[pa'i·sangs·rgyas·kyi·zhing·de·na sems·can·thams·cad·mngon·par·shes·pa·lnga·dang·ldan·par·'gyur·ba·de·lta·de·ltar·pha·rol·du·phyin·pa·drug·la·spyad·par·bya·o  sangs·rgyas·kyi]·zhing·yongs·[su·]dag·par·bya·o  sems·can·yongs·su·smin·]par·bya·o·zhes·de·ltar·yongs·su·b[rtag·pa]r_	[1]
	[bya·ste rab·'byor·de·ltar·spyod·pa·i·byang·chub·sems·dpa·'·sems·dpa·'·chen·po·ni·pha·rol·du·phyin·pa·drug·kyang·yongs·su·rdzogs·par·byed ·rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·dang·yang·nye·bar·'gyur·pa·yin·no  rab·'byor·gzhān·yang·byang·ch]u[b]·sems·[dpa·'·sems·dpa·'·che]n	[2]
	[po·pha·rol·du·phyin·pa·drug·la·spyod·pa·i·tshe sems·can·rnams·kyi·gshang·gci·mthong·na 'di·ltar·yongs·su·brtag·par·bya·ste ci·nas·kyang·bdag·bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·tu·mngon·par·rdzogs·par·sangs·rgya]s·pa·i·s[sangs·rgyas·kyi·zhing·de·na sems·can]	[3]
	[thams·cad·chos·dang·dga·'·ba·dang·bsam·gtan·gyi·zas·za·bar·'gyur·ba·de·lta·de·ltar·pha·rol·du·phyin·pa·drug·la·spyad·par·bya·o  sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·dag·par·bya·o  sems·can·yongs·su·smin·par·bya·o·zhes]·de·l[ta]r·[yong]s·su·br[ta]g·pa[r·]bya·st[e] _	[4]
	[rab·'byor·de·ltar·spyod·pa·i·byang·chub·sems·dpa·'·sems·dpa·'·chen·po·ni·pha·rol·du·phyin·pa·drug·kyang·yongs·su·rdzogs·par·byed ·rnam·pa·thams·cad]·m[kh]y[en·]pa·nyid·[dang·yang·nye·]bar[·gyur·pa·yin·]n[o]	[5]
	<sup>7</sup> [...rab·'byor·gzhān·yang·byang·chub·sem]s·[dpa·']·sems·dpa·'·chen·p[o]·pha·rol·[du·phyin·pa·drug·la·spyod·pa·i·tshe ...sems·can]·dag·mthong·na _·'di·ltar·yong[-s]	[6]
	[su·brtag·par·bya·ste ci·nas·kyang·bdag·bla·na·med·pa·yang·dag·par·rdzogs·pa·i·byang·chub·tu·mngon·par·rdzogs·par·sangs·rgyas·pa·i·sangs·rgyas·kyi·zh]ing·d[e·na sem]s·can·[tha]ms·[cad...]·pha·rol·tu·phyi[n·pa·dr]ug·la_	[7]
	[spyad·par·bya·o  sangs·rgyas·kyi·zhing·yongs·su·dag·par·bya·o  sems·can·yongs·su·smin·par·bya·o·zhes·de·ltar·yongs·su·brtag·par·bya·ste ]ra[b·']·[byor·]de·ltar[·spyod·pa·']j·byang·chub·sems·dpa·'·sems·dpa·'·[chen·po·ni·pha·rol·du·phyin·pa·drug·kya]ng·yong[s·]su·rdzogs	[8]

Notes: <sup>7</sup> at the beginning of the 13<sup>th</sup> section (*bam po*) the folio seems to miss some fragments, its illegibility making it impossible to say more precisely about it

Fig. 21–22: Tib. 957, No. 17: recto & verso



**Vol. A, f. 45; IOM RAS: Tib. 957, No. 18 (inv. no. 14021)**

See Fig. 23–24. Cf. Dpe bsdur ma, vol. 28: 340<sup>11</sup>–342<sup>[17]</sup>

*Recto*

a zhenga	@# ____ nyi>d·dang·ldan·pa'i·yid·la·bya·bas _ sangs·rgyas·bcom· ldan·das·rnams·dang _ rang·sangs·rgyas·da[ng· nyan·thos·dang·  mi·dang·mi·ma·yin·par·gyur·pa·rnams·la·sbyin·pa·yongs·su·gtong·ste  de·rnam·pa·thams·cad]	[1]
	mkhyen·pa·nyi>d·dang·ldan·pa'i·yid·la·bya·ba·de·dang·ldan·pas  _ sbyin·ba·la·yang·sbyin·ba'i·du·shes·su·mi·'gyur _ len·pa· [la·yang·len·pa·i·'du·shes·su·mi·'gyur gtong·ba·la·yang·gtong·ba·i· 'du·shes·su·mi·'gyur·ro  de·ni·'di·ltar·chos·thams]	[2]
	cad·rang·gi·mtshan·nyid·kyi>s·stong·par·shes·shi·ng·chos·thams· cad·med·pa·dang _ ma·byung·ba·dang _ yongs·su·ma·rdzogs·pa· [dang· mngon·par·ma·grub·par·mthong·zhing· chos·rnams·kyis·mtshan· nyid·la·jug·na·yang· chos·thams·cad·ni·nus·pa·gang·yang]	[3]
	med·pa·o·zhes·bya·bar·'du·'shes· <sup>2</sup> med·pa'[i]·mtshan·nyid·kyis· 'jug·ste _ de·thabs·mkhas·pa·de·lta·bu·dang·ldan·bas·na _ dge· ba[ i·rtsa·bas·rnam·par·'phel·bar·sbyin·pa·i·pha·rol·du·phyin·pa·la· spyod·de de·sbyin·pa·i·pha·rol·du·phyin·pa·la·spyod·cing·sems]	[4]
	can·rnams·yongs·su·smin·par·byed _ sang_s·rgyas. <sup>3</sup> zhing·yongs· su·dag·@par·byed·kyang·_gzhān·du·na <sup>4</sup> sems[·can·thams·cad· yongs·su·bskyab·pa·dang·sems·can·yongs·su·smin·par·bya·ba·i·phyir· sbyin·pa·i·pha·rol·du]	[5]
	phyi·n·pa·la·spyod·pa·ma·gtogs·par _ sbyin·pa·i·'bras·bu·gang· 'khor·bar·yongs·su·spyod· <sup>5</sup> pa[r]·bya·ba·de·lta·bu·i·'[bras·bu·la· smo·pa·med·do  shes·rab·kyi·pha·rol·du·phyin·pa·stong·phrag·nyi· shu·lṅga·pa·las]	[6]
	le·u·lṅga·bcu·rtsa· <sup>6</sup> bdrug· <sup>7</sup> pa'o _____ rab·'byor·gzhān·yang· byang·chub·sems·dpa·'sems·dpa·'chen·po·tshu[l·khrims·kyi·pha· rol·du·phyin·pa·la·spyod·pa·i·tshe sems·dang·po·bskyed·pa·nas·nye· bar·bzung·ste rnam·pa·thams·cad·mkhyen]	[7]
	pa·nyi>d·dang·ldan·ba'i·yid·la·bya·bas·tshul·khrims·srung· <sup>8</sup> ste·  _ de· <sup>9</sup> la·dod·chags·kyi·sems·sgri·b·par·mi·'gyur _ zhe·s[dang· sgrib·par·mi·'gyur gti·mug·sgrib·par·mi·'gyur bag·la·nyal·ba·sgrib· par·mi·'gyur kun·nas·ldang·ba·sgrib·par·mi]	[8]

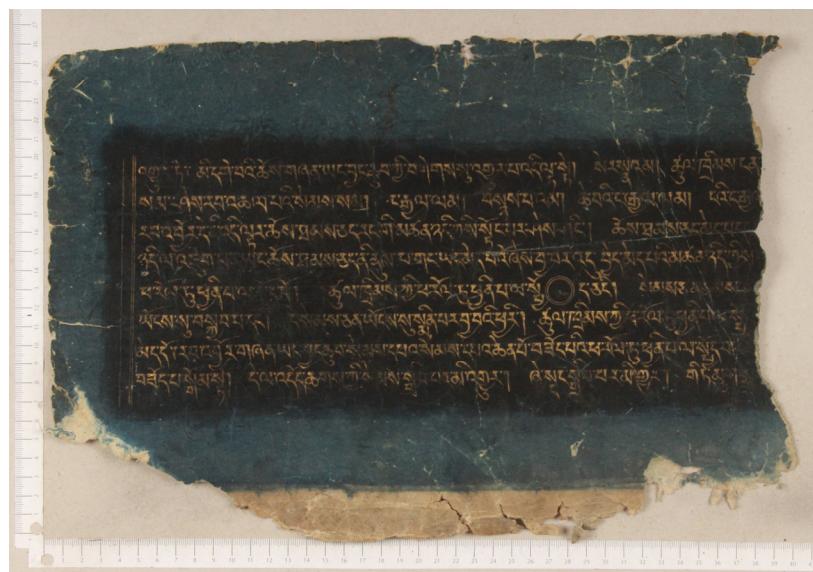
Notes: <sup>1</sup> U: 'dus; <sup>2</sup> byed; <sup>3</sup> +kyi; <sup>4</sup> YPC: du, L: nu; <sup>5</sup> spyad; <sup>6</sup> —; <sup>7</sup> drug; <sup>8</sup> NZh: bsrung; <sup>9</sup> C: nga.

*Verso*

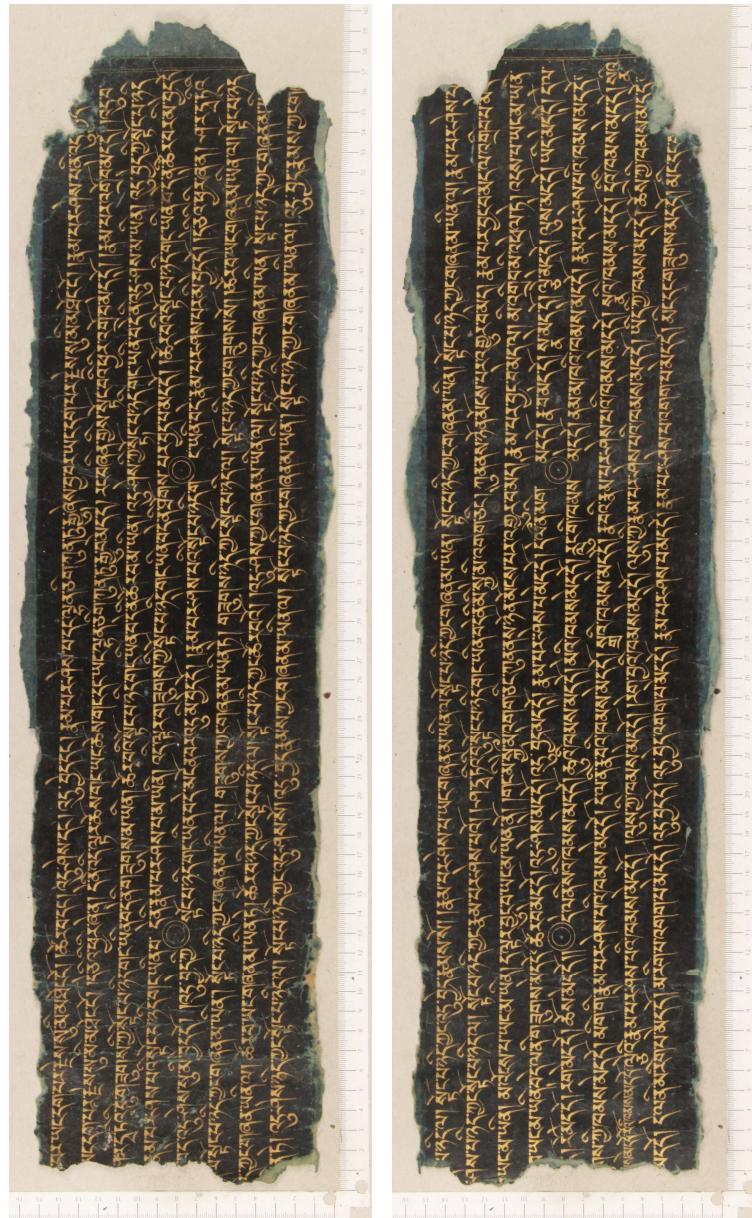
	'gyur·te;mi·dge·ba'i·chos·gzhan·yang· <sup>9</sup> byang·chub·kyi·bgegs·su·'gyur·pa'·di·lta·ste _ser·sna·am _tshul·khrims·ngan·[pa'am]·khrug·pa'i·sems·sam le·lo'i·sems·sam brtson·'grus·chung·ba'i·sems·sam g.yeng·ba'i·sems]	[1]
	sam··shes·rab·'chal·pa'i·sems·sam _nga·rgyal·lam _bsnyas· <sup>10</sup> pa·'am _che·ba'i·nga·rgyal·lam _nga'i·nga·rgyal[·lam nyan·thos·kyi·sems·sam rang·sangs·rgyas·kyi·sems·dag·kyang·sgrib·par·mi·'gyur·ro  de·ci'i·phyir·zhe·na ]	[2]
	rab·'byor·de·ni·'di·ltar·chos·thams·cad·rang·gi·mtshan·nyi·d·kyi·s·stong·par·shes·shing _chos·thams·cad·med·pa·dang[·ma·byung·ba·dang yongs·su·ma·rdzogs·pa·dang mngon·par·ma·grub·par·mthong·ste chos·rnams·kyi·chos·kyi·mtshan]	[3]
	nyi·d·la·'jug·pa+(?)na· <sup>11</sup> yang·chos·thams·cad·ni·nus·pa·gang·yang·med·pa·o·zhes·bya·bar·du·byed·med·pa'i·mtshan·nyid·kyis·[·jug·ste de·thabs·la·mkhas·pa·de·lta·bu·dang·ldan·pas·na dge·ba'i·rtsa·bas·rnam·par·'phel·bar·tshul·khrims·kyi]	[4]
	pha·rol·tu·phyi·n·pa·la·spyod·de _  <sup>12</sup> tshul·khrims·kyi·pha·rol·tu·phyi·n·pa·la·spyod@·d·ci·ng _sems·can·rnams·[yongs·su·smin·par·byed sangs·rgyas·kyi·zhing yongs·su·dag·par·byed·kyang· gzhan·du·na·sems·can·thams·cad]	[5]
	yongs·su·bskyab·pa·dang _de· <sup>13</sup> sems·can·yongs·su·smin·par·bya·ba'i·phyi·r _tshul·khrims·kyi·pha·rol·tu·phyi·n·pa·la·spyod[·pa·ma·gtogs·par tshul·khrims·kyi·'bras·bu·gang·'khor·bar·yongs·su·spyad·par·bya·ba·de·lta·bu·i·'bras·bu·la·smon·pa]	[6]
	med·do;rab·'byor·gzhan·yang·byang·chub·sems·dpa'·sems·dpa'·chen·po·bzod·pa'i·pha·rol·tu·phyi·n·pa·la·spyod·pa'i·tsh[e]sems·dang·po·bskyed·pa·nas·nye·bar·bzung·ste rnam·pa·thams·cad·mkhyen·pa·nyid·dang·ldan·pa'i·yid·la·bya·bas]	[7]
	bzod·pa·sgom·ste _de·la·'dod·chags·kyi·sems·sgri·b·par·mi·'gyur _zhe·sdang·sgrib·par·mi·'gyur _gt <i>i</i> mug·sgri[b·par·mi·'gyur bag·la·nyal·ba·sgrib·par·mi·'gyur...]	[8]

Notes: <sup>9</sup> —; <sup>10</sup> brnyas; <sup>11</sup> na; <sup>12</sup> +de; <sup>13</sup> —.

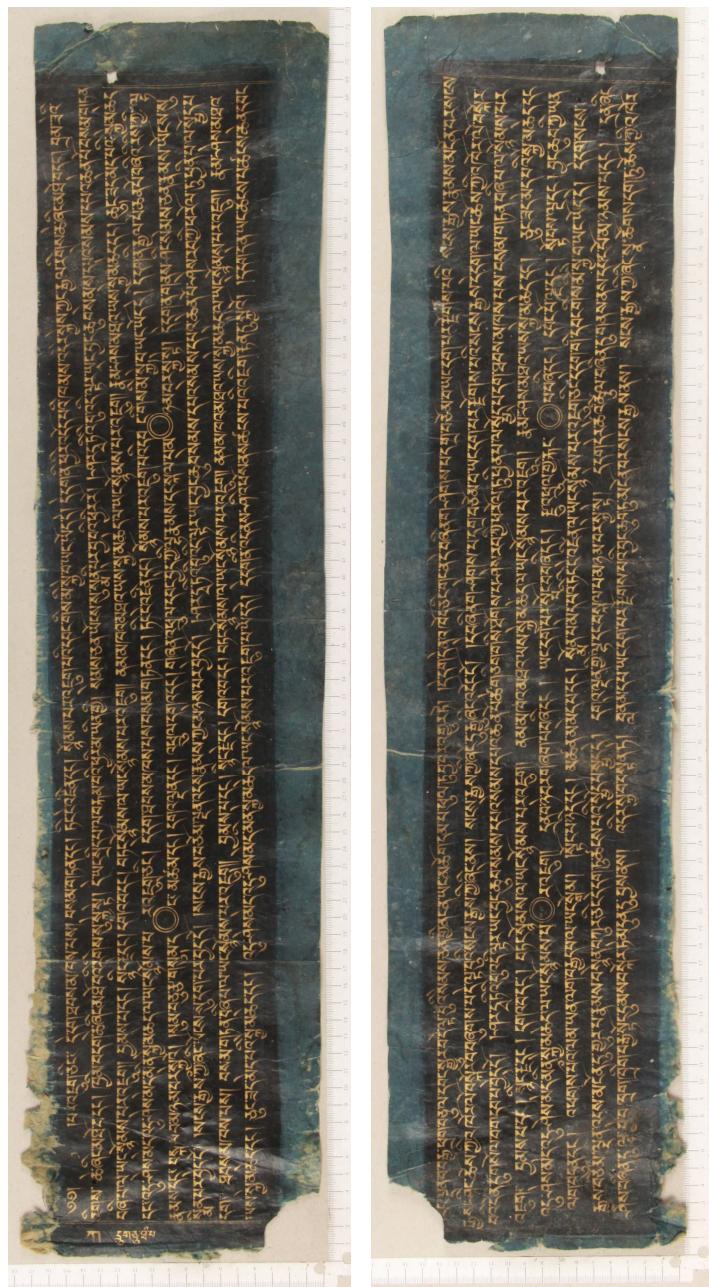
Fig. 23–24: Tib. 957, No. 18: recto & verso



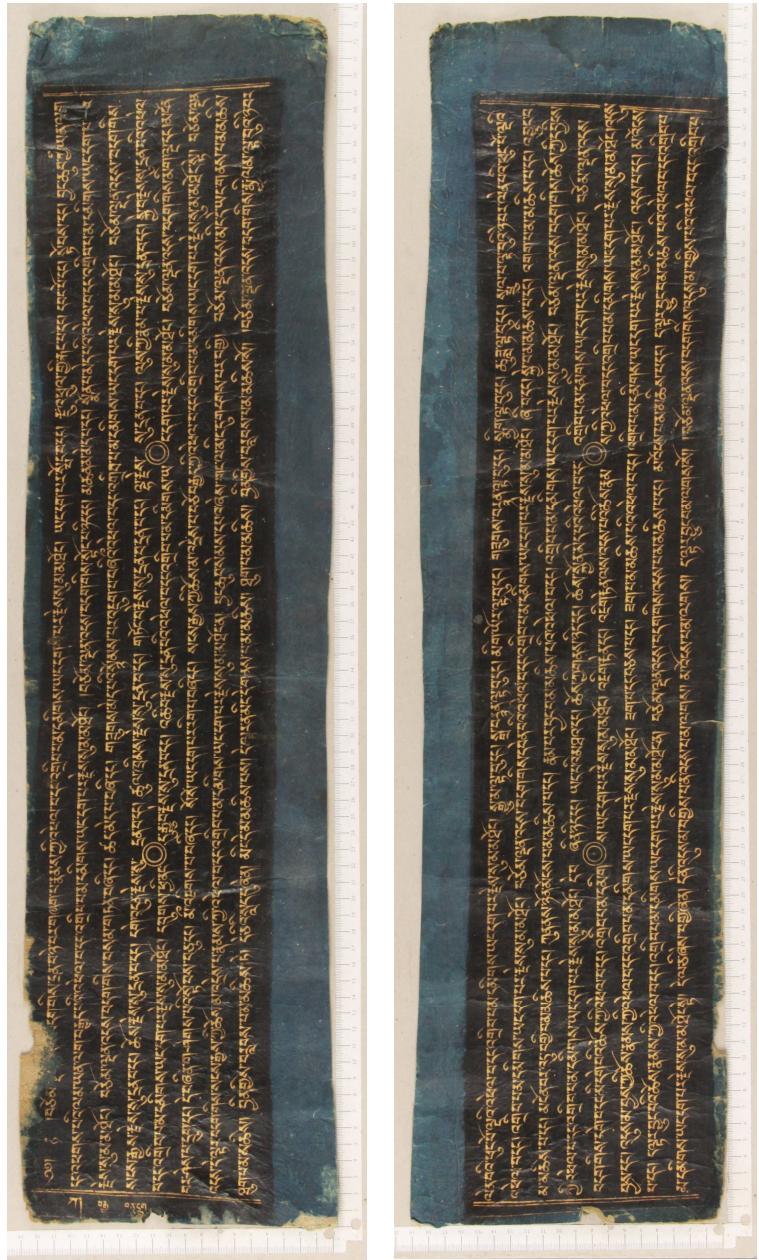
## Иллюстрации к статье А. В. Зорина



Ил. 1. Лист из Семи Палат Tib. 957, №. 3 (ИВР РАН)



Ил. 2. Лист из Семи Палат Tib. 957, No. 5 (ИВР РАН)



Ил. 3. Лист из Семи Палат Tib. 957, №. 6 (ИВР РАН)



Ил. 4. Лист из Семи Палат Tib. 957, №. 12 (ИВР РАН)



Ил. 5. Лист из Семи Палат Tib. 957, No. 14 (ИВР РАН)



Ил. 6. Лист из Семи Палат Tib. 957, № 18 (ИВР РАН).  
На примере данного образца отчетливо видно, что многие листы из брошенных  
оиратских монастырей подвергались разрезанию на части для последующего  
использования в хозяйственных и т. п. целях